

EL *GLOSSARIVM BRUXELLENSE* (BRUXELLES,
BIBL. ROY. 10615-10729, FF. 95V-96R). EDICIÓN Y
COMENTARIO GLOSOGRÁFICO

The Glossarium Bruxellense (Bruxelles, Bibl. Roy. 10615-10729, ff. 95v-96r). Edition and glossographical commentary

DAVID PANIAGUA

Università degli Studi di Milano

RESUMEN: Se presenta la edición de un *Glossarium Bruxellense* ya editado a principios del xx pero con numerosos errores. Asimismo se ofrece el comentario glosográfico de dicho glosario en el que se valora la naturaleza de las glosas contenidas. El resultado es la identificación de una buena cantidad de nuevo material glosográfico.

Palabras clave: Glosarios latinos, *Glossarium Bruxellense*, glosografía.

ABSTRACT: This paper presents the edition of a *Glossarium Bruxellense*, already edited at the beginning of the 20th century, but with many mistakes. In addition, it is provided a glossographical comment on the glossary, where the nature of the glosses contained in it is evaluated. As a result it is identified a good amount of new glossographical material.

Key words: Latin Glossaries, *Glossarium Bruxellense*, glossography.

¹ Acerca del manuscrito: REIFFENBERG (1841), REIFFENBERG (1843), KRISTELLER (1983: 99). Cf. también SILVESTRE (1951: 148-152, 154, 155, 158-159).

En la línea 13 del folio 95va del manuscrito Bruxelles, Bibliothèque Royale, 10615-10729 (membranáceo de contenido misceláneo del siglo XII^{1/3} procedente de Cusa¹), concluye el texto del *Laterculus* de Polemio Silvio con la indicación del *Explicit*, si bien los catálogos² informan de que la obra termina en el folio 96r. En el espacio que se extiende entre la línea 14 del folio 95va y la 69 (la penúltima) del 96ra, el manuscrito contiene un glosario de autoría desconocida y que no forma parte de la obra de Polemio. Aparentemente, se trataba de un glosario que les había pasado inadvertido a los estudiosos y en consecuencia inédito. En esta expectativa surgió la iniciativa de elaborar la edición del texto así como un comentario glosográfico que ofreciera una visión de las relaciones textuales trenzadas entre este glosario y la tradición más conocida de glosarios medievales, la recogida en el *Corpus Glossariorum Latinorum* (en lo sucesivo *CGL*). La decisión de editar el texto se justifica por sí sola; en línea de máxima todos los glosarios medievales deben ser editados en cuanto documentos básicos en el proceso de aprendizaje y formalización de una cultura lingüística latina en los diferentes centros de producción y uso de dichos útiles³. Asimismo, la idea de acompañar la edición de un comentario glosográfico se antoja inexcusable, toda vez que un glosario aislado de la tradición glosográfica en la que se inserta es una abstracción artificial de escasa utilidad para el estudioso y de valor siempre en constante duda. Un análisis de tal condición permite determinar si el glosario se inserta en una línea genética determinada que adopta como punto de partida uno de los glosarios fundamentales de la tradición, si se trata de una reelaboración de glosarios preexistentes remozados y adecuados a las necesidades percibidas como tales por el autor, o si acaso nos encontramos ante un glosario con cierto carácter de independencia y originalidad con respecto a la tradición conocida que aporta glosas y elementos glosológicos y glosográficos valiosos por su singularidad.

En el fragor de esta tarea y con el trabajo ya bastante avanzado descubrí casi por casualidad (Google Books *gratia*) que el glosario ya había sido objeto de una edición hace algo más de 100 años en una publicación a la que hoy bien cabría aplicar la denominación de «grey literature», puesto que vio la luz en los *Mélanges* en honor del helenista suizo de la Université de Genève, Jules Nicole⁴. Lo más desconcertante era que después de que esa publicación hubiera aparecido los catálogos no hubieran tomado nota de la existencia de tal glosario. Pasada la impresión inicial pude comprobar que el texto editado por Waltzing requería abundantes

² CALCOEN (1975: 37-38). El *CATALOGUE* (1842: 214) numera los contenidos en ítems; la obra de Polemio Silvio ocupa los ítems 10691-10695 y como ítem 10696 no aparece el glosario sino directamente los *Versus* de Próspero de Aquitania.

³ En este sentido es preciso desterrar la desconfianza de los estudiosos hacia los glosarios para aprovechar todas las posibilidades que ofrecen como documento, cf. GANZ (1993: 127).

⁴ WALTZING (1905).

correcciones y explicaciones y, en consecuencia, resultaba no sólo justificado sino incluso aconsejable continuar con la tarea emprendida.

El texto editado por Waltzing contiene más de 50 lecturas erradas del glosario, lo que justifica la presentación de una nueva edición del mismo. Waltzing se sirvió para su edición del manuscrito de Bruxelles y de un apógrafo de éste, del XVI o XVII, que en ningún caso mejora el texto por lo que su aportación se limita a incrementar nuestro conocimiento acerca de la historia del texto, pero sin que afecte en nada a su establecimiento crítico. Tampoco se revela afortunada la hipótesis de Waltzing en lo relativo a la autoría y la cronología del glosario: su atribución al propio Polemio Silvio —y por tanto, su anclaje cronológico a mediados del v— no son admisibles como demuestra de manera taxativa la utilización directa en el glosario de materiales de Isidoro de Sevilla y de Remigio de Auxerre, como habrá ocasión de comprobar posteriormente.

La publicación de Waltzing pasó desapercibida casi por completo aunque no del todo, al menos en ámbito suizo. Apenas dos años más tarde otro estudioso suizo, el ilustre Max Niedermann, escribió una nota de dos páginas en una desaparecida revista belga (NIEDERMANN 1907) en la que ofrecía su contribución personal a la lectura del glosario de Bruxelles. Después de esta breve aportación, al respecto de este glosario solamente ha habido silencio.

1. CARACTERÍSTICAS DEL GLOSSARIVM BRVXELLENSE

El glosario consta de unos 400 lemas aunque esta cifra puede variar sin demasiada dificultad debido a la propia naturaleza del escrito: unas veces las glosas contienen otras glosas dentro de sí mismas, en algunos casos no es sencillo determinar dónde acaba una glosa y empieza la siguiente porque podrían formar parte de un único ítem, etc. Además, es menester tener presente que hay una glosa repetida («*plane: certe*»), que en cuatro ocasiones diferentes se repite lema pero con diferente glosa («*obtendere: contra tendentes*» / «*obtendere: contradicere*», «*peragit: exequitur, terminatur*» / «*peragit: perficit*», «*toruus: terribilis eo quod sit toruo uultu et turbolentus aspectu ut torua leena*» / «*toruus: ferox*» y «*uicissim: per uices, mutuo*» / «*uicissim: alternatim*») y que hay dos elementos (*obnixus* y *obnoxium* —presentados, al menos aparentemente, como lemas—) desprovistos de glosa y en el caso del segundo subrayado como signo de cancelación. Por esta razón la cifra sirve meramente a efectos orientativos.

Desde una perspectiva taxonómico-gramatical todo el conjunto de glosas es susceptible, a su vez, de recibir una ulterior tipificación en diferentes subclases pues comprende glosas propiamente dichas, pero también contiene *hermeneumata* (traducciones directas de una lengua a otra, normalmente de griego a latín aunque hay dos casos de hebreo a latín), etimologías, alguna *differentia*, e

incluso algunos antónimos. Los ámbitos referenciales del léxico recogido en esta colección de glosas son muy variados; destacan por su cantidad las glosas referidas al ámbito de la escuela, del aprendizaje y de la actividad intelectual, así como las que conciernen a la naturaleza (zoología, botánica y mineralogía). También están representados consistentemente el mundo de la religión (sobre todo en aspecto relativos a la exégesis bíblica), el de la medicina y la salud, el de la ropa, los tejidos y los ornamentos, el de la jurisprudencia, la metrología, la guerra y la consideración del hombre y de la familia, pero todos ellos en una cantidad inferior a los del aprendizaje y la naturaleza. Sin embargo, el hecho de que los lemas aparezcan en estricto orden alfabético de la letra inicial y el que también haya un gran grupo de glosas que no entran en ninguna categoría en particular, permite descartar por completo el elemento temático como factor determinante en su estructuración, tal y como sucede en otros glosarios. En cuanto a la procedencia de las glosas y su relación con la tradición representada por el *CGL*, se puede decir que en términos de proporcionalidad aproximada algo más de la mitad de las glosas presentan correspondencia de contenido con los glosarios allí recopilados⁵, la décima parte de las glosas procede de las *Etymologiae* de Isidoro⁶, y lo que quizás sea más importante, la cuarta parte (más de 100) no tiene ninguna correspondencia en el *CGL* y, por tanto, constituye un grupo de glosas nuevas o novedosas de procedencia desconocida en la mayor parte de los casos. El resto de las glosas contenidas en el glosario entremezclan material glosográfico testimoniado en el *CGL* con material isidoriano o con material novedoso, dando lugar a glosas híbridas que solamente presentan correspondencias parciales en la tradición. Estas circunstancias añaden no poco valor al *Glossarium Bruxellense* como producto glosográfico y ciertamente ponen en entredicho el juicio de Waltzing de que el glosario (1905: 539) «ne présente pas beaucoup de neuf».

En el manuscrito, al glosario le sigue un último elemento textual a modo de apéndice, de unas doce líneas, en el que se explican las razones por las que *Salem*⁷ no debe ser confundido con *Hierusalem*, aduciendo la autoridad de Jeró-

⁵ La afirmación de Niedermann (1907: 317) de que la mayor parte de las glosas procede del glosario *Abauus* debe ser muy matizada. En términos aproximativos solamente la cuarta parte de las glosas que tienen correspondencias con el *CGL* establecen esta correspondencia con el *Abauus*. De modo que la presencia de glosas compartidas con el *Abauus* viene a representar en torno al 12,5 % del total.

⁶ Es un dato muy relevante el hecho de que las correspondencias con el texto de Isidoro se establecen con la familia de códices III o española de su tradición manuscrita, ya que en ocasiones retoma texto solamente presente en esa rama manuscrita. Isidoro y en particular el libro X de sus *Etymologiae* es fuente especialmente recurrente en lemas que empiezan por *a*, *d*, *s*, *t* y *u*.

⁷ El término *Salem* aparece abriendo esta sección, por tanto, se asemeja a un lema introduciendo una glosa.

⁸ Sobre este texto y todas sus particularidades, *cf.* el siguiente artículo en este mismo volumen.

⁹ Atribuido en la *Patrologia Latina* de Migne a Haimo de Halberstadt, aunque hay consenso generalizado en que tal atribución es errónea y debe corregirse con la atribución al intelectual carolingio.

nimo de Estridón. Waltzing editaba este texto también como parte del glosario, pero en realidad, no forma parte de él ya que se trata de un fragmento⁸ de la *Expositio in diui Pauli epistolas* (PL 117, 361) de Haimo de Auxerre⁹ (+865), maestro de Heiric de Auxerre y personaje capital en la llamada escuela de Auxerre. Este hecho tiene su importancia porque el estudio glosográfico ha revelado que algunas glosas sin correspondencia en la tradición de los glosarios conservados proceden del comentario del *De nuptiis* de Marciano Capela elaborado por Remigio de Auxerre entre finales del VIII y la primera década del IX¹⁰. La combinación de ambos datos permite esbozar como hipótesis la posibilidad de que el glosario de Bruxelles deba ser enmarcado intelectual y geográficamente en relación con el ámbito de influencia de esta escuela de Auxerre, en algún momento entre el siglo IX y el XII. La relación entre el fragmento de Haimo y el glosario es difícil de precisar: en el manuscrito aparece yuxtapuesto al glosario aunque se encuentra al final del mismo y no integrado en la entrada correspondiente, por lo que no parece haber motivos para pensar que formara parte del glosario. No obstante, su yuxtaposición al glosario podría haber sido debida a la voluntad de mantener y presentar este párrafo explicativo en combinación con otro texto de función didáctica, como es el glosario, aplicando en este proceso una clave de coherencia y aprovechamiento educativo-instrumental.

Por lo demás, regresando a la cuestión cronológica, la aparición en el glosario de una definición (*labrusca*) similar a la ofrecida por Hervé de Bourg-Dieu (ca. 1080-1150) en su *Commentarii in Isaiam* 1, 5, 2 (PL 131, 71c) es más difícil de valorar, pues no se puede determinar en qué dirección se ha producido la influencia, si del comentario del monje francés al glosario o viceversa. Pero en cualquier caso la coincidencia hace que valga la pena tener presente este dato cuando se trate de precisar las coordenadas espaciales y temporales de la redacción del glosario.

Dedicaremos solamente unas palabras a la descripción del latín de este glosario. Desde una perspectiva morfológica en el glosario tienen cabida en proporciones bastante similares formas verbales (conjugadas y no conjugadas, básicamente infinitivos en el caso de estas últimas), adjetivos (con frecuencia de base participial), adverbios, sustantivos y conectores. Sin ningún afán de exhaustividad, las características más representativas del latín en que aparece escrito el glosario son las siguientes¹¹:

¹⁰ Cf. el comentario de las glosas *astrites, omne tempus, sepia*.

¹¹ En realidad estas características valen también para la obra anterior, el *Laterculus* de Polemio Silvio donde se verifican los mismos fenómenos morfológicos y fonéticos. Por tanto, se trata más bien del latín del copista o del *scriptorium*, que puede coincidir o no con el latín en que fue redactado el glosario.

¹² En la edición del texto he optado por resolver sistemáticamente las abreviaturas de *prae-* como *pre-*, porque las dos veces que el prefijo no se encuentra abreviado aparece escrito como *pre-* (*precones, presertim*).

1. monoptongación de los diptongos *ae* > *e* y *oe* > *e* como en *presertim*¹², *edificia*, *etatem*, *letus*, *precepta*, *ere* o *menia*, aunque se mantiene en *aer*, *aedes* y *aenormis*.
2. simplificación de las consonantes geminadas, concretada en usos como *opidum*, *abreuiata*, *glosa*, *apellantur*, o en sentido contrario en su geminación por efecto de la hipercorrección como en *equipperat*.
3. palatalización sistemática de la sílaba *ti* > *ci* seguida de vocal y precedida de vocal o de *n*, como en *coinquinacio*, *habencia*, *inicium*, *diuiciis*, *testacio*, *sciencia*, *ratione*, *impericia*, *aracionis*, *institucio*.
4. simplificación de ciertos grupos consonánticos con *s* mediante su supresión como en *consors* > *consor* y en las formas verbales con prefijo *ex* seguido de *s* (*exs* > *ex*) como en *existere*, *exequitur*, *excreat*.
5. confusión en el uso de la consonante muda *h*, tanto por su supresión en *adibebantur*, *Ercle*, *abere*, *ydria*, *ysopum*, como por su aplicación incorrecta por efecto de la hipercorrección en *habundanter* y *habundat*.
6. transformación de la consonante labial sonora en sorda (*b* > *p*) en contextos intervocálicos o seguida de consonante líquida, como *adipipus*, *puplica*, *pupetenus*, *apipus*.
7. apenas hay betacismo; el único caso de confusión *b* / *u* se encuentra en *exaceruauit* en lugar del correcto *exacerbauit*. En cambio, las formas *ortograuia* (= *ortographia*) y *fas* (= *uas*) invitan a pensar en un ámbito en el que se mostraba vigente la pronunciación fricativa de la semiconsonante *-u-* en posición consonántica.

2. PREMISA A LA EDICIÓN

El texto editado del glosario se corresponde literalmente con el texto transmitido en el manuscrito, es decir, reproduce el glosario en los mismos términos en que lo encontraba quien eventualmente recurriera a su consulta directa. Las consideraciones relativas al texto se encuentran tanto en las notas que cumplen la función de aparato crítico, como en el posterior comentario glosográfico. Las abreviaturas usadas son las convencionales: *cod.* (texto del manuscrito) *cod.*¹ (correcciones introducidas en el código por la misma mano), *Waltz.* (lecturas de la edición de Waltzing), *inser.* (*inseruit*), *ed.* (*edidit*), *coni.* (*coniecit*), *in marg.* (*in margine*, siempre escrito por la misma mano del copista), *om.* (*omisit*), *sublin.* (*sublineauit*).

3. EDICIÓN DEL TEXTO

[f. 95va]

Apex	littera uel summum cacumen siue punctus.
Affatim	habundanter.
Adimit	aufert.
5 Allicit	prouocat.
Aruinulis ¹³	adipipus ¹⁴ .
Aedes	templa, atria.
Allegat	insinuat.
Alpes	niues.
10 Altrinsecus	hinc atque inde.
Astrites	est gemma candida habens intra se quasi quandam stellam deambulantem.
15 Arimethica	disciplina numerorum; grece enim numerum rithmon dicunt.
Alumnus	qui nutritur, ab alendo uocatus.
20 Aenormis	eo quod normam et mensuram excedit.
Bibliotheca	locus ubi recunduntur libri. biblos enim grece liber, theca repostorium
25 Bath	linum.
Bacillum	modicum baculum.

Cataclismus	diluuium.
Canopus	opidum egipti siue stella.
30 Cleptes	fur.
Ciati	XII sextarium faciunt.
Chorus	modia xxx ¹⁵ .
Circiter	plus minus, quod dicimus prope.
35 Colaphus	grece pugnus ¹⁶ .
Cabro	musca contraria ¹⁷ .
Colobium	camisia sine manicis.
Congium	sextarii VI.
Compilat	furatur, unde compiler.
40 Consternatus	metu perterritus.
Contagium	coinquinacio.
Cudere	componere.
Crepundia	insignia, ornamenta que expositis infantibus adibebantur.
45 Commentum	librorum expositio.
Commentarium	tractatum diligenter expositum.
Concretum	est glutinatum uel ¹⁸ congelatum.
50 Coniectura	interpretacio.
Conuexa	curuata, decliua uel rotundum uergencia.
Cimex	uermis.
55 Calleo	noui, intellego.
Callet	ploret ¹⁹ .

¹³ aruinulis] acumulis *Waltz*.

¹⁴ adipipus] *pro* adipibus.

¹⁵ chorus modia xxx] *inser. in superiore glossa Waltz*.

¹⁶ pugnus] pugnus *cum prima n subpuncta cod*.

¹⁷ contraria] cantharida *Niedermann coni. sed potius cantarida*.

¹⁸ uel] est *Waltz*.

¹⁹ ploret] floret *Waltz*.

	Compiler	qui aliena dicta suis permiscet.		Degener	aut ignobilis uel quod sit de impari genere.
	Consor	dicitur quod sit communi sorte.	85	Desides	neglegentes.
60	Cautum	firmitum.		Ducentes choros	inuicem in choros tenentes manus.
	Conicere	estimare.		Delubra	templa fontes habencia ubi se sanctificant sacrificaturi idolis.
	Cautes	saxa aspera.	90	Detestatur ³¹	execratur ³² , maledicit.
	Circulum	dictum quod in circuitu ductus currit.		Diplois	indumentum gemini coloris.
65	Derius ²⁰	mente defectus per etatem. lira ²¹ est aracionis genus cum agricole facte somente ²²	95	Diutinum ³³	diuturnum, quod habet temporis longinquitatem.
70		sulcos dirigunt in quos omnis ²³ seges ²⁴ decurrit ²⁵ .		Decalogum	x precepta legis.
	Demens	idem ²⁶ amens, id est ²⁷ sine mente uel quod diminucionem ²⁸ habeat mentis.		Decreta	destinata, statuta.
75				Diripiebat	uastabat, auferebat.
	Desipiens	eo quod minus sapere[m] incipit quam quod ²⁹ solebat.	100	Discerptum	diuulsum, distractum.
				Dumtaxat	tantum, ita, tamen.
	Disertus	doctus.	105	Delibor	inmolor.
80	Discipulus	a disciplina dictus. disciplina autem a discendo ³⁰ uocata.		Desidiosus	neglegens.
				Despondit	ualde promittit.
	Delibutus	de oleo unctus.		Deuncem	decem uncias.
				Duellia	pugna.
				Duellio	pugnator.
				Esox ³⁴	salmo.
				Edocet ³⁵	nutrit.

²⁰ derius] *pro delerus* (cf. *Isid.*, *etym.* 10, 78) *delirus Waltz.*

²¹ lira... decurrit] *ed. ut noua glossa sub lemme lira Waltz.*

²² somente] *pro semente semente Waltz.*

²³ omnis] *omnes Waltz.*

²⁴ seges] *segetes litterae ge subpunctae cod. Waltz.*

²⁵ decurrit] *decurrunt Waltz.*

²⁶ idem] *id est Waltz.*

²⁷ id est] *et Waltz.*

²⁸ diminucionem] *deminucionem Waltz.*

²⁹ quod] *in marg. om. Waltz.*

³⁰ discendo] *discente Waltz.*

³¹ detestatur] *detestatio Waltz.*

³² execratur] *execratio Waltz.*

³³ diutinum] *diutunum Waltz.*

³⁴ esox] *esor Waltz.*

³⁵ edocet] *edocat Waltz.*

110	Efficacia	perfectio.	Enixius	manifestus, largius.
	Effeminatus	inmoderatus.	Euitare	declinare.
	Effigies	imago.	Exaceruauit	afflixit.
	Egregius	magnus.	145 Exerere	producere, proferre.
	Electrum	aurum mixtum.	Existit	consequitur.
115	Elementa ³⁶	celum, terra, aer, ignis, aqua.	Existere	recedere.
	Emolumentum	fructum laboris.	Elogium	uituperacio uel igno- minia seu crimen malum.
	Enituit	effulsit.	150 Eois ³⁹ acies	exercitus orientalis ⁴⁰ .
	Enucleauit	aperuit.	Excederat	in obliuionem uenerat.
120	Epigramma	abreuiata ³⁷ scriptura.	Elucubratum	exquisitum.
	Equipperat	equat.	Exemplaria	similia.
	Equus	sonipes.	Edictum	dicitur annua lex, id est statuta unius anni.
	Equidem	ego quidem.	155	
	Exagerat	auget, cumulat.		
125	Exaluit	effluit.	[fol. 95vb]	
	Excreat	proicit.	Eruditus	quasi a rudere sublatus id est ab ignorantia sublatus et in doctrine sinibus ⁴¹ collatus.
	Excidit	oblitus sum.	160	
	Exequitur	amittit.	E regione	e contra, e latere.
	Exesum	consumptum.	Edissere ⁴²	explana ⁴³ .
130	Exilis	temus ³⁸ , gracilis.	Falangas	multitudines.
	Exicium	perniciem, mors.	Falere	proprie sunt ornamenta equorum.
	Expeditus	uelox, fortis.	165	
	Extimus	extremus.	Falleris	erras.
	Extorrem	expulsus, extra terras	Fenerat	mutuum att ⁴⁴ .
135		expulsus.	Feriatu	sanctus, requietus.
	Exuuie	uestes mortuorum.	Festalis	dies sollempnis.
	Ercle	uere.	170 Festiuus	letus, iocundus.
	Enormis	eo quod normam uel mensuram excedat.	Fibras	uenas uel partes iecoris.
140	Excedere	patriam relinquere.	Flagitat	expostulat.
	Enimuero	tunc, utique.		

³⁶ elementa] *cod.*¹ elementum *cod.*

³⁷ abreuiata] *adbreuiata Waltz.*

³⁸ temus] *pro tenuis tenuis Waltz.*

³⁹ Eois] *pro Eoas.*

⁴⁰ Eois... orientalis] *tamquam bina lemmata Waltz.*

⁴¹ sinibus] *fortasse finibus.*

⁴² edissere] *edisserere Waltz.*

⁴³ explana] *explanare Waltz.*

⁴⁴ att] *pro dat dat Waltz.*

	Fruitur	nanciscitur, potitur, adipiscitur, possidet.	Interdiu	per diem ⁵² .
175	Flagrat	ardet uel splendet.	Insomnis	sine somno.
	Fraglat	renitet uel olet.	Iuridicus	legis peritus.
	Fascinat	laudando decipit.	205 Idolatre	idolis seruientes.
	Gazophilacium	corbanan ⁴⁵ , thesaurarium.	Idolum ⁵³	grece, latine formula.
	Castrimargia ⁴⁶	uentris ⁴⁷ ingluuias.	In peribulo	in templo uel sacrario.
180	Glosa	grece, latine lingua.	In secessum	in remotum.
	Gliscit	increuit.	Iners	sine arte.
	Garrulus	uerbosus.	210 Inolescit	crescit.
	Gagates	lapis in brittania habundat.	Init	iniciauit.
	Gillo	uas ⁴⁸ fictile quod egiptiaca lingua baucalis dicitur.	Inlustrat	conspicit.
185			Innititur	inclinat.
	Garum	liquamen.	Inopinatum	improuisum.
	Gestatorium	ferculum uel feretrum.	215 Immensie ⁵⁴	sine msura ⁵⁵ .
	Hipoge	domus subterranea.	Inormis	inmanis.
190	Hennos ⁴⁹	gens ⁵⁰ , inde etnicus ⁵¹ , gentilis id est paganus qui ita manet uti genitus est.	Inperitus	nescius.
			Inpericia	rusticitas.
	Huiusque	huius uero.	Inpune	sine pena, sine uindicta.
195	Huius modi	talia	220 Inquam	dixi.
	Hucusque	hactenus uel usque huc.	Inquis	dixisti.
	Inpetiginem	scabiem.	Inscithia ⁵⁶	rusticitas, inpericia.
	Idioma	proprietas.	Insultat	irridet.
	Idiota	ignarus, sine litteris.	Internuncius	legatus qui renunciat.
200	Impudenter	inuerecunde [inuerecunde].	225 Itiner	longum iter.
			Iuncus	scirpus.
			Imundicare ⁵⁷	uel uendicare hoc distat quod uindicare est ulcisci uendicare uero

⁴⁵ corbanan] corbonan Waltz.

⁴⁶ castrimargia] *pro* gastrimargia.

⁴⁷ uentris] uentri Waltz.

⁴⁸ uas] *cod.*¹ fas *cod.*

⁴⁹ hennos] *pro gr.* ἧνος henuos Waltz.

⁵⁰ gens] *in marg.*

⁵¹ etnicus] enucus Waltz.

⁵² interdiu per diem] *transposui* per diem interdiu *cod.*

⁵³ idolum... formula] *ed. in glossa superiore* Waltz.

⁵⁴ immensie] *pro* immense.

⁵⁵ msura] *pro* mensura.

⁵⁶ inscithia] inscithia Waltz.

⁵⁷ imundicare] *pro* in<ter> uindicare.

230	adquirere uel abere.	260	Moyses	quasi de aqua saluatus dicitur.
	Ignominia		Mastice	grano ⁶⁵ mastice.
	Ima		Machina	fabrica.
	Inanem		Machia	institutio belli.
	Inmane		265 Machinatur	mala cogitat.
235	Igitur		Maiores natu	seniores.
	Insignia		Matertera	soror matris.
	Insitum		Matrea	nouerca.
	Innuit		Mitra	corona.
	Infectus ⁵⁸		270 Modestus	quietus.
240	Iperbolicus ⁵⁹		Menia	edificia puplica.
	Irritum		Moribundus	similis mortuo.
			Munia	officia.
	Insignitus		Miletos	ciuitas uel insula est de qua fuit Miletus.
	Kirix		275	dulcedo cantus.
245	Kalips		Melodia	translacio.
	Libanus		Metafora	turbatus.
	Lecebra		Motus	multiplici sermone.
	Ligones		Multifarie	multiplicem.
	Liuor		280 Multifariam	multa in se continens.
250	Ludricum ⁶¹		Multiplex	liberalitas, largitas.
	Labrusca		Munificencia	largus uel munera tribuens.
	Laguncula		Munificus	
	Lenticula		285 Mutuum	appellatum est eo quod id quod ⁶⁶ a me tibi datur, meo tuum fit ⁶⁷ .
	Lepos		ex	
255			Nepa ⁶⁸	serpens in cuius capite inuenitur gemma preciosa.
	Labentibus			
	Laquearibus			

⁵⁸ infectus] *pro* infestus.

⁵⁹ iperbolicus] inperbolicus *Waltz*.

⁶⁰ affectum] affectu *Waltz*.

⁶¹ ludricum] ludicrum *Waltz*.

⁶² ludibrium] ludibrium *Waltz*.

⁶³ sermo subtilis] *om. Waltz*.

⁶⁴ demibus] *pro* domibus dentibus *Waltz*.

⁶⁵ grano] granum *Waltz*.

⁶⁶ id quod] *superscriptum*.

⁶⁷ fit] sit *Waltz*.

⁶⁸ nepa] nepia *littera i subpuncta cod. Waltz*.

290	Nanciscor	fruor.	Obtendere	contradicere.
	Nouerca	matrea.	Obliquat	inflectit.
	Nutabundus	incertus.	325 Obliqua	circumcincta.
	Nent	filant.	Oblique	adcliue.
	Narus	peritus.	Obliquum	de angulo in angulo ductum ⁷¹ .
295	Ne	non.	Obnixus	
	Neutrum	nec hoc nec illud.	[Obnoxium] ⁷²	
	Nexus	obligatus.	330 Oprobrium ⁷³	inproperium, crimen.
	Nutat	claudicat.	Obsessa	hostibus undique circumdata.
	Nominatissimus	opinatissimus.	Operosum	arduum.
300	Nimirum	procul dubio.	Officia	munia.
	Nonnumquam ⁶⁹	aliquociens, interdum.	335 Obstetrices	apellantur femine que partum custodiunt.
	Notate	aduertite.	Opinio	fama dubia.
	Noxa	crimen.	Opitulancia	suffragancia, auxiliancia.
	Noxius	nocens.	Opulencia ⁷⁴	fertilitas.
305	Numquid ego	ego ne.	340 Opulentus	diues.
	Numerositas	multitudo.	Opimus	diuiciis plenus.
	Nuper	iamdudum, pridie.	Orarium	stola.
	Oceanus	mare ideo sic nominatur quia in circuitu ambiat orbem siue a celeritate quod ocius currit, quia ochys grece, latine uelox.	Oratores	grammatici, eloquentes.
310			Orbita	semita, uia, strata.
	Opere precium	necessarium.	345 Osanna ⁷⁵	saluifica uel saluum fac, subauditur populum uel mundum.
315	Orbitas	amissio filiorum.	Ob id	propter hoc uel propterea.
	Ortograuia	recta scriptura. orton rectum.	Obnoxius	reus, debitor.
	Omne tempus	tribus uicibus, id est uicissitudinibus, uariatur in preteritum, presens et futurum ⁷⁰ .	350 Obtendere	contra ⁷⁶ tendentes.
320			Obsonium	cibus.
	Ob	propter.	Onoma	nomen.
			Omnimodo	omnibus modis.
			Porro	ponitur pro et seu pro si

⁶⁹ nonnumquam] nonnunquam *Waltz*.

⁷⁰ presens et futurum] in presens in futurum *utrumque in sublin. cod. Waltz*.

⁷¹ ductum] adductum *sublin. ad cod. Waltz*.

⁷² obnoxium] *sublin. cod.*

⁷³ oprobrium] oproprium *Waltz*.

⁷⁴ opulencia] *cod.¹ opilencia cod.*

⁷⁵ Osanna] *Osana Waltz*.

⁷⁶ contra] *cod.¹ circa cod.*

⁷⁷ iocularis] *cod.¹ iularis cod.*

355	et.		Peluim	rotundum uas.
	Papiliones	tentoria.	385 Paupertas	dampnum, penuria ⁸² , egestas.
	Parsimonia	abstinencia, frugalitas.		
	Pegasos	homo iocularis ⁷⁷ .	Peragit	perficit.
	Pedisecus	qui pedes sequitur.	Perlabitur	decurrit.
360	Pedetentim	qui leniter ambulat.	Pernox	peruigilans.
	Perduelles	hostes.	390 Perplexus	inuolutus.
			Pertinacia	duricia.
			Piaculum	scelus, flagicium.
			Philacteria	ubi x ⁸³ uerba legis scripta portabant ⁸⁴ .
	[fol. 96ra]			
	Perpera	praua, peruersa.	395 Piscina	natatoria.
	Peplum	stola.	Plerique ⁸⁵	multi.
365	Perplexa	perligata.	Plerumque	aliquociens.
	Perspicuum	manifestum.	Pulmentarium	pulmentum.
	Prepedit	impedit.	Portentum	prodigium quod ex diuersis formis propo- nitur, ut homo equo mixtus.
	Primordium	principium.	400	
	Promulgat	pronunciat, dicit.	Profecto	certe, reuera, utique.
370	Prosapia	origo, progenies.	Promunt	proferunt.
	Puerpera	partus puelle que primum masculum ⁷⁸ generat.	405 Propagines	origines seu uitis seu rami.
	Pupetenus ⁷⁹	usque bupertatis ⁸⁰ loca.	Primates	proceres.
375	Propere	festinanter.	Priuatus	alienus ⁸⁶ a propriis ⁸⁷ honoribus.
	Peragit	exequitur, terminatur ⁸¹ .	410 Propatulum	in palam deductum.
	Precones	dicuntur uocimissarii qui aduentum iudicum pronuncia<n>t.	Propinat	poculum dat.
380	Palate	masse ficorum dum recentes sunt.	Protelat	prolongat.
	Panduntur	aperiuntur.	Prouerbium	similitudo uel uerbi figura.
	Pelta	scutum.		

⁷⁸ masculum] masculinum *litterae* li *sublin. cod.* Waltz.

⁷⁹ pupetenus] *pro* pubetenus.

⁸⁰ bupertatis] *pro* pubertatis *pubertas* Waltz.

⁸¹ terminatur] *in marg. om.* Waltz.

⁸² penuria egestas] *ut noua glossa* Waltz.

⁸³ ubi x] xx Waltz.

⁸⁴ portabant] portabam *ut nouum lemma sed sine glossa* Waltz.

⁸⁵ plerique] pleruper Waltz.

⁸⁶ alienus] *cod.¹ alienis cod.*

⁸⁷ a propriis] *appropriis* Waltz.

415	Pseudo Prodere Presertim Prolixa Promiscue	mendax, fallax. diulgare. quam maxime. longa. passim.	445	Spongia	lapis leuissimus creatus ex aqua leuis ac fistu- losus et comeris ⁹² aptus ⁹³ ex quo membrana perluuntur ⁹⁴ .
420	Plane Posthabita Plane Quantocius Quatenus	certe. postposita uel neglecta. certe. quanto uelocius. usquequo uel qua racione.	450	Stibio Scobs Sodales	tinctura. purgamenta terebelli. dicuntur quod simul sedeant. id est sine igne, ingenio carens.
425	Querimonia Quominus Reboat Reserat	frequens querella ⁸⁸ . ideo minus. resonat. aperit.	455	Segnis Susurro	qui alterum ⁹⁵ detrahit. susurro de sono locu- cionis ⁹⁶ apellatus quia non in facie alicuius sed in aure loquitur.
430	Rediuuius Repit Rancore	qui redit a morte. trahit. fastidio seu contradic- tione.	460	Sediciosus	qui dissensionem animarum facit et discor- dias gignit.
435	Simmisten ⁸⁹ Sollers	conscius secretorum. quod sit sollicitus in arte et utilis.	465	Spurcus Secunde	quod sit impurus. idest prospere; secunde autem a sequendo dicte sunt.
440	Sollercia Sollon Stamen	sciencia. studium. quia durum ⁹⁰ recte stat. subtemine, trama; trama, quod uia recta transmittatur per telam, est enim filum intra stamen currens ⁹¹ .	470	Sospes Sequester Sinalimpha	sanus. dicitur qui ⁹⁷ certantibus medius interuenit. est ubi due syllabe conflantur in unum.
440			475	Stadium Stipulacio	constat D pedibus quia quinque pedes unum passum faciunt. testacio.

⁸⁸ querella] querela *Waltz*.

⁸⁹ simmisten] siminister *Waltz*.

⁹⁰ durum] *scriptum super recte dictum Waltz*.

⁹¹ subtemine... currens] *ut alia glossa Waltz*.

⁹² comeris] *pro cameris cameris Waltz*.

⁹³ et comeris aptus] *in marg*.

⁹⁴ perluuntur] *cod.¹ paluiuntur cod.*

⁹⁵ alterum] alteros *Waltz*.

⁹⁶ locucionis] *cod.¹ lucucionis cod.*

⁹⁷ qui] *cod.¹ quod cod.*

⁹⁸ cuius] *cod.¹ cnis cod.*

	Sepia	genus est herbe ex cuius ⁹⁸ puluere efficitur incaustum.		Tugurium	casula que faciunt custodes uinearum propter ardorem solis siue ut inde uel homines uel bestiolas que insidiari solent natis frugibus abigant.
480	Screa	pituita.	515		
	Series	ordo.			
	Sethim	genus ligni inputribilis.			
	Secta	heresis ⁹⁹ a sequendo dicta.		Trutinator	examinator.
485	Senium	senectus extrema.	520	Termas[<i>tas</i>]	uocatas quod caleant, greci enim termon calorem uocant.
	Siclus	habet scripulos X obolos XX. scripulus VI siliquarum pondere constat, hic apud grecos			
490		gramma uocatur. scripulus autem dictus per diminucionem a lapillo breui qui scrupus uocatur.		Temporiua ¹⁰²	cito oriencia.
				Toruus	ferox.
			525	Tandem	aliquando.
				Tabescit	adtenatur, deficit.
				Titiri	pastores fistulis concinnes.
495	Singultum ¹⁰⁰	ploratum.		Tibicines	lugubre canentes.
	Stirps	radix, origo, progenies, suboles, propago.	530	Tum	tunc, deinde, preterea.
	Subrogat ¹⁰¹	adhibet, inponit.		Tymus	genus herbe apibus ¹⁰³ apta.
	Superest	pars remanens.		Versutus	qui ad quamlibet fraudem facile ¹⁰⁴ uertitur.
500	Toruus	terribilis eo quod sit toruo uultu et turbolentus aspectu ut torua leena.	535	Versipellis	eo quod diuerse uultum et mentem uertat.
	Tergiuersatur	quod animum quasi tergum uertat huc et illuc		Veneunt	uendunt.
505		ne facile qualis est intellegatur.		Ventilabrum	uentilatorium ¹⁰⁵ .
	Triclinium	est cenaculum a tribus ordinibus dictum.	540	Venustus	formosus quasi a uenere dictus.
	Torques	sunt aurei circuli a collo usque ad pectus pendentes.		Venustus	pulcrius.
510				Vicissitudo	alternacio uel uicissitudo uicem prebens uel reddens.
			545	Vicissim	per uices, mutuo.

⁹⁹ heresis] *cod.*¹ *hesis cod.*

¹⁰⁰ singultum] *singoltum Waltz.*

¹⁰¹ subrogat] *cod.*¹ *subroget cod.*

¹⁰² temporiua] *temporina Waltz.*

¹⁰³ apibus] *pro apibus.*

¹⁰⁴ facile] *om. Waltz.*

¹⁰⁵ uentilatorium] *cod.*¹ *uentilorium cod.*

¹⁰⁶ ubicumque] *ubicunque Waltz.*

Vicissim	alternatim.	555	Ysopum	calefacit et flegma producit.
Vegetatus	confortatus, uiuificatus.		Zodiacus	grece, latine signifer.
Vbi et ubi	ubicumque ¹⁰⁶ .			
Vtrisque	ambobus.			
550 Vtrobique	undique.			
Ydria	uas duas metretas capiens, una metreta XXII sextaria habet.	560	Zodia	animalia, unde zodiacus dicitur quod in eo sint animalia depicta.
Ypotheca	uniuersa substancia.		Zelotipus	suspiciosus.
Zizania	lolium.			

Zimerina lampreda similiter numerula¹⁰⁷.

¹⁰⁷ numerula] *pro* murenula.

¹⁰⁸ CGL = *Corpus Glossariorum*; GB= *Glossarium Bruxellense*.

¹⁰⁹ Probablemente un error por *incitat*.

deambulantem.

Sin correspondencia en el *CGL*. La definición procede del comentario escrito por Remigio de Auxerre al *De nuptiis* de Marciano Capela (1, 34, 9): «*astrites gemma est candida habens intra se quasi quandam stellam deambulantem, unde nomen accepit ab astro*». El texto de Remigio es reutilizado más tarde por el *Mythographus Vaticanus tertius* (8, 7). Esta correspondencia es de enorme interés a efectos de datación interna, ya que el comentario de Remigio de Auxerre se enmarca entre finales del IX y los primeros años del siglo X.

Arimethica *disciplina numerorum; grece enim numerum rithmon dicunt.*

Sin correspondencia en el *CGL*; esta es la definición de *arithmetica* que propone Isidoro en *etym.* 3, 1, 1: «*arithmetica est disciplina numerorum. Graeci enim numerum ἀριθμόν dicunt*». La corrección de la glosa conllevaría las integraciones *ari<th>metica* y *<a>rithmon*.

Alumnus *qui nutritur, ab alendo uocatus.*

Sin correspondencia exacta en el *CGL*. Retoma la explicación isidoriana (*etym.* 10, 3) abreviándola e invirtiendo los términos de la definición «*alumnus ab alendo uocatus... id est et qui nutrit et qui nutritur*».

Aenormis *eo quod normam et mensuram excedit.*

La glosa es muy cercana a la que aparece bajo el lema *enormis* con la única divergencia de la forma verbal *excedit* frente al *excedat* que presenta la glosa de *enormis*. En ambos casos depende directamente de Isidoro (*etym.* 10, 14) «*aenormis, eo quod normam et mensuram excedat*». En el *CGL* no está recogido el término con la grafía *aenormis*.

Bibliotheca *locus ubi recunduntur libri. biblos enim grece liber, theca repostorium dicitur.*

Aunque la primera parte de la glosa es casi similar a *Gloss.* 4, 488, 35 «*bibliotheca: ubi libri reconduntur*» en realidad la glosa parece depender en mayor medida de la definición isidoriana de *bibliotheca* en *etym.* 15, 5, 5 «*bibliotheca est locus ubi reponuntur libri; βιβλος enim Grece liber,θήκη repostorium dicitur*». La única discrepancia es el uso de *recunduntur* en vez del *reponuntur* de Isidoro y esto podría ser indicio de contaminación.

Bath *linum.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 591, 4 y 4, 600, 28.

Bacillum *modicum baculum.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 590, 12; 5, 270, 48 y 5, 442, 43.

Cataclismus *diluuium.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 214, 42.

Canopus *opidum egipti siue stella.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde la única vez que aparece el lema *canopus* se glosa como «*locus amoenus Aegypti*» (*Gloss.* 5, 653, 29).

Cleptes *fur.*

La ecuación *fur* = κλέπτης (o *cleptes*) es muy frecuente en el *CGL* (*Gloss.* 2, 74, 36; 2, 350, 28; 2, 507, 18; 2, 556, 42, etc.).

Ciati *xii sextarium faciunt.*

Sin correspondencia exacta es bastante cercano a *Gloss.* 5, 351, 41 «*cyathus (!) xii faciunt sextarium unum*».

Chorus *modia xxx.*

La misma glosa se lee en 5, 351, 51. También es muy cercano el texto de Euquerio de Lyon, *instr.* 2, lín. 415 «*corus est modii XXX*».

Circiter *plus minus, quod dicimus prope.*

No hay correspondencia exacta en el *CGL* para esta glosa que, en cualquier caso, es cercana a la primera parte de *Gloss.* 5, 276, 54 «*plus minus, quod dicimus circa, numerum significat*» y a 4, 318, 33 «*plus minus uel prope*».

Colaphus grece *pugnus*.

En caracteres griegos la misma glosa se lee en *Gloss.* 2, 325, 15 y en caracteres latinos pero sin la indicación *grece* aparece en 4, 497, 12; 5, 278, 25 y en 5, 354, 29.

Cabro *musca contraria*.

Sin correspondencia en el *CGL*. La conjetura *cantharida* de Niedermann (1907: 318) merece mucho crédito aunque probablemente se mejora suprimiendo la *-h-* (como *cantarida*), pues de este modo es más sencilla la confusión en la escritura *cantarida* > *contraria*.

Colobium *camisia sine manicis*.

Sin correspondencia en el *CGL*. Isidoro en *etym.* 19, 22, 24 dice al respecto de este término «*colobium dictum quod longum est et sine manicis*».

Congium *sextarii vi*.

Sin correspondencia en el *CGL*. Quizás derivado de Isidoro, quien dice al respecto de *congium* (*etym.* 16, 26. 6) «*congius sex metitur sextariis, a quo et sextarii nomen dederunt*», aunque la diferencia de género gramatical (masculino en el *GB* y neutro en Isidoro) supone una discrepancia de relieve.

Compilat *furatur, unde compilator*.

Las glosas del *CGL* que interrelacionan *compilare* y *furare* son las de *Gloss.* 4, 222, 47 «*compilauit: furatus est*» y 4, 321, 4 «*compilauit: furatus est uel subtraxit*».

Consternatus *metu perterritus*.

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 39, 23.

Contagium *coinquinacio*.

Coinquinatio es la primera de las dos equivalencias propuestas para *contagium* en *Gloss.* 4, 324, 11; el otro término allí propuesto es *morbus*.

Cudere *componere*.

Sin correspondencia en el *CGL*.

Crepundia *insignia, ornamenta que expositis infantibus adhibebantur*.

La glosa se corresponde casi completamente con *Gloss.* 4, 32, 52 y 5, 186, 27 «*crepundia: insignia uel indicia quae expositis infantibus adhibebantur*», donde la única divergencia es la alternancia *ornamenta* / *indicia*.

Commentum *librorum expositio.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 432, 42 y en la segunda parte de 4, 221, 19 «*commentum: commune mendacium et librorum expositio*».

Commentarium *tractatum diligenter expositum.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Concretum *est glutinatum uel congelatum.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde los términos *glutinatum* y *congelatum* no aparecen recogidos. Aparentemente, la glosa podría estar referida al léxico agronómico, y, en particular, al léxico aplicado a la fabricación del queso, pues en ese ámbito se emplean los tres verbos con el sentido de «cuajar», «solidificar».

Coniectura *interpretatio.*

Interpretatio es la última equivalencia de *coniectura* en *Gloss.* 5, 279, 57 «*coniectura: consimilia siue comparationes uel argumentatio, interpretatio*». Esta es la única glosa del *CGL* que pone en relación explícita ambos términos.

Conuexa *curuata, decliua uel rotundum uergencia.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Cimex *uermis.*

Sin correspondencia exacta en el *CGL*, donde no obstante hay glosas como «*cimex: genus uermis quod in lecto fit, ut pulex*» (*Gloss.* 2, 573, 19) o «*cimes sunt uermiculi, dicti quod comedunt olus*» (*Gloss.* 5, 617, 1). Isidoro en *etym.* 12, 5, 13 dice «*cimex hemicraneus uermes capitis uocatus*».

Calleo *noui, intellego.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 213, 33 y 5, 274, 56.

Callet *ploret.*

Sin correspondencia en el *CGL*. Posiblemente se trata de una deformación una glosa del tipo «*κλαίεις: ploret*». En el *CGL* están testimoniadas las glosas «*κλαίω: ploro*» (*Gloss.* 2, 350, 13) y «*κλαίει: plorat*» (2, 152, 5; 3, 5, 12; 3, 460, 18).

Compiler *qui aliena dicta suis permiscet.*

La glosa depende de la definición isidoriana de *etym.* 10, 44: «*compiler, qui aliena dicta suis praemiscet, sicut solent pigmentarii in pila diuersa mixta contundere*».

Conсор *dicitur quod sit communi sorte.*

La glosa depende de nuevo de Isidoro, *etym.* 10, 52, «*consors ergo, quod sit communis sorte*». Siendo así quizás esté justificado corregir la glosa para hacerla coincidir con Isidoro mediante la integración *communi<s>*.

Cautum *firmatum.*

Sin correspondencia en el CGL.

Conicere *estimare.*

La misma glosa en *Gloss.* 4, 322, 29.

Cautes *saxa aspera.*

La glosa retoma las palabras con las que Isidoro define *cautes* en *etym.* 13, 3 «*cautes aspera saxa in mari, dictae a cauendo, quasi cautae*». También *Gloss.* 4, 215, 34 parece depender de Isidoro en su glosa, aunque deforma el texto sensiblemente «*cautes: aspera uel saxa in mare*».

Circulum *dictum quod in circuitu ductus currit.*

Sin correspondencia en el CGL.

Derius *mente defectus per etatem. lira est aracionis genus cum
 agricole facte semente sulcos dirigunt in quos omnis
 s e g e s
 decurrit.*

El castigado texto del glosario procede de Isidoro, *etym.* 10, 78, donde se lee: «*delerus, mente defectus per aetatem, ἄπο τοῦ ληρεῖν, uel quod a recto ordine et quasi a lira aberret. lira est enim arationis genus, cum agricolae facta semente dirigunt sulcos, in quos omnis seges decurrit*», con cuya lectura se recupera el sentido completo de la glosa.

Demens *idem amens, id est sine mente uel quod diminucionem
 habeat mentis.*

La glosa procede literalmente de Isidoro, *etym.* 10, 79: «*demens, idem qui amens; id est sine mente, uel quod diminutionem habeat mentis*».

Desipiens *eo quod minus sapere[m] incipit quam quod solebat.*

Sin correspondencia en el CGL porque depende de las *Etymologiae* isidorianas (10, 79), donde la definición de *desipiens* aparece en los mismos términos que los recogidos en el glosario.

Disertus *doctus.*

La glosa se corresponde con el texto de Isidoro, *etym.* 10, 65.

Discipulus *a disciplina dictus. disciplina autem a discendo uocata.*

El texto se corresponde con Isidoro, *etym.* 10, 66-67.

Delibutus *de oleo unctus.*

La glosa se corresponde con Isidoro, *etym.* 10, 70, definición que también comparte con *Gloss.* 5, 61, 3.

Degener *aut ignobilis uel quod sit de impari genere.*

Sin correspondencia en el *CGL* ya que la glosa procede de Isidoro, *etym.* 10, 73 «*degener aut ignobilis aut quod sit impari genere aut si dum sit genere optimo natus inhoneste tamen uiuit*».

Desides *neglegentes.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Ducentes choros *inuicem in choros tenentes manus.*

Sin correspondencia en el *CGL*. Probablemente, se trata de una glosa de origen exegetico referida al texto de *Judith* 3, 7: «*excipientes eum cum coronis et lampadibus ducentes choros in tibiis et tympanis*».

Delubra *templa fontes habentia ubi se sanctificant sacrificaturi idolis.*

La primera parte de la glosa tiene correspondencia en Isidoro, *etym.* 15, 4, 9: «*delubra ueteres dicebant templa fontes habentia, quibus ante ingressum diluebantur*». La segunda parte de la glosa no tiene correspondencia ni en Isidoro ni en el *CGL*, donde lo más cercano es *Gloss.* 4, 227, 32 y 5, 284, 40-41 «*delubra: templa idolorum quia in ingressu lacus aquae fiebant, ubi se sacerdotes sacrificaturi purificant et a diluendo id est lauando delubra dicta sunt*».

Detestatur *execratur, maledicit.*

Sin correspondencia en el *CGL*. En *Gloss.* 4, 69, 9 y 4, 510, 50 se lee «*execratur: detestatur, horret*», pero en el *CGL* no hay vestigios de relación de *maledicit* con los otros dos términos.

Diplois *indumentum gemini coloris.*

Sin correspondencia en el *CGL*. Ninguno de los testimonios recogidos en *ThlL* se corresponde con la definición que ofrece el glosario, en el sentido de la duplicidad cromática de la vestimenta.

Diutinum *diuturnum, quod habet temporis longinquitatem.*

Sin correspondencia en el CGL para el lema *diutinum*, aunque en *Gloss.* 4, 333, 22 como glosa de *diuturnum* se lee «*diutinum, quod habet temporis longinquitatem*», es decir, la misma glosa pero con el intercambio de *diutinum* / *diuturnum*.

Decalogum *x precepta legis.*

Sin correspondencia en el CGL porque en todas las glosas de *decalogum* la fórmula es «*decem uerba legis*», sin alusión a *praecepta*. La definición se corresponde con Agustín, *sermo* 9, 5 «*decalogus enim legis decem praecepta habet*».

Decreta *destinata, statuta.*

Se corresponde casi por completo con *Gloss.* 4, 409, 19 «*destinata, ordinata, statuta*».

Diripiebat *uastabat, auferebat.*

No hay correspondencia exacta en el CGL; en *Gloss.* 4, 55, 48 y 4, 331, 44 se lee «*diripiebat: uastabat*», pero no hay referencia a *auferebat*, que en relación con *diripio* solamente aparece una vez en el CGL «*diripiunt: auferunt*» (*Gloss.* 4, 228, 36).

Discerptum *diuulsum, distractum.*

Sin correspondencia en el CGL.

Dumtaxat *tantum, ita, tamen.*

Sin correspondencia en el CGL.

Delibor *inmolor.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 328, 46.

Desidiosus *neglegens.*

La misma glosa aparece en *Gloss.* 4, 51, 27. Es el primer elemento de una glosa más amplia en *Gloss.* 4, 329, 44 «*neglegens uel desidens*» y 4, 505, 17 «*neglegens aut otii cupidus uel desiduus*».

Despondit *ualde promittit.*

La misma glosa está recogida en *Gloss.* 4, 51, 25; 4, 329, 52; 4, 505, 19; 5, 284, 34 y 5, 405, 14.

Deuncem *decem uncias.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 330, 25 y 5, 285, 33; 5, 450, 15 y 5, 567, 9.

Duellia *pugna.*

Las correspondencias más próximas son *Gloss.* 4, 333, 51 «*duella: bellum, pugna*» y 5, 452, 16 «*duella: bella, pugnae*».

Duellio *pugnator.*

Las glosas más cercanas a ésta son *Gloss.* 4, 333, 52, donde se lee «*duellio: pugnator, belligerator, quod docet [deest]*» y 5, 452, 18, cuyo texto es «*duellio: pugnator, belligerator*».

Esox *salmo.*

Sin correspondencia en el *CGL* donde *esox* no aparece recogido.

Edocet *nutrit.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde no se verifica la ecuación *edocere=nutrire*. La lectura del manuscrito es indubitable por lo que, salvo corrección del texto, no parece posible leer «*educat: nutrit*», que sería una inversión de *Gloss.* 4, 369, 47, «*nutrit: alit, educat*».

Efficacia *perfectio.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 334, 38 y en 5, 452, 58.

Effeminatus *inmoderatus.*

En *Gloss.* 4, 334, 44 se lee «*effeminatus: euiratus, inmoderatus, abrutus*». Esta es la única referencia a *inmoderatus* en relación con *effeminatus*.

Effigies *imago.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 60, 3 y 5, 288, 53. En 4, 511, 43 se lee «*effigies: figura, imago*» y en 4, 334, 48 se lee «*effigies: imago, extermentarium, simulacrum*».

Egregius *magnus.*

Ningún glosario del *CGL* propone *magnus* como única equivalencia de *egregius*; en combinación con otros sinónimos aparece en *Gloss.* 4, 60, 44 (con *summus*), 4, 61, 4 (con *nobilis*), 4, 509, 35 (con *nobilis, summus* y *praeclarus*), 4, 335, 9 y 5, 288, 54 (en ambos casos con *summus* y *nobilis*).

Electrum *aurum mixtum.*

La misma glosa aparece en *Gloss.* 4, 335, 20.

Elementa *celum, terra, aer, ignis, aqua.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde aparecen diferentes combinaciones de los elementos mencionados en la glosa, en ocasiones con añadidos, pero en ningún caso se propone la misma glosa que presenta el *GB*.

Emolumentum *fructum laboris.*

La misma glosa se encuentra recogida en *Gloss.* 4, 62, 50 y 5, 498, 32. Con el añadido *uel lucrum* se lee en 4, 335 59.

Enituit *effulsit.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 63, 12.

Enucleauit *aperuit.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Epigramma *abreuiata scriptura.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 336, 24 y en 5, 65, 1.

Equipperat *equat.*

En *Gloss.* 4, 64, 21 y 5, 290, 30 se lee «*aequiperat: aequat*».

Equus *sonipes.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 336, 36.

Equidem *ego quidem.*

Esta glosa está repetida en el *CGL* siempre que se propone una equivalencia latina para el lema *equidem* (*Gloss.* 4, 64, 26; 4, 232, 42; 4, 336, 34; 5, 164, 11; 5, 290, 28; 5, 533, 63; 5, 634, 6).

Exagerat *auget, cumulat.*

La misma glosa está recogida en *Gloss.* 4, 337, 44, con la única divergencia de la geminación de la -g- en el lema (*exaggerat*).

Exaluit *effluit.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 337, 46, donde el lema aparece como *exalluit*.

Excreat *proicit.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 66, 51; 4, 338, 11; 4, 510, 38 y 5, 292, 31.

Excidit *oblitus sum.*

Aunque la forma personal del verbo no se corresponde en lema y glosa la ecuación *excidere = oblitum esse* tiene paralelismos en *Gloss.* 4, 338, 12 y 5, 292, 52.

Exequitur *amittit.*

En la glosa aparentemente se ha producido una confusión, pues *amittit* en realidad parece que debería ser *admittit*, tal y como se lee en *Gloss.* 4, 338, 24.

Exesum *consumptum.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 338, 29 y 4, 411, 19.

Exilis *temus, gracilis.*

En *Gloss.* 4, 338, 37 *exilis* aparece glosado como «*tenuis, subtilis, gracilis*», que es la única glosa de *CGL* que propone conjuntamente *tenuis* y *gracilis*.

Exicium *perniciem, mors.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 338, 49.

Expeditus *uelox, fortis.*

Las dos equivalencias se encuentran en el *CGL* pero no juntas: *uelox* glosa *expeditus* en *Gloss.* 4, 339, 15 y *fortis* en 4, 339, 14 (Goetz presenta ésta y la anterior como glosas independientes), siempre además acompañados por otros sinónimos.

Extimus *extremus.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 67, 26; 4, 71, 5; 4, 511, 3; 5, 291, 64; 5, 292, 35.

Extorrem *expulsus, extra terras expulsus.*

Esta glosa probablemente combina dos equivalencias independientes *expulsus* y *extra terras expulsus*, de lo que deriva la repetición. La ecuación *extorris = expulsus* es recurrente en el *CGL* (*Gloss.* 4, 514, 34; 5, 291, 31, etc.) y la referencia a la *terra* también tiene correspondencia en otras glosas de *extorris* («*extra terras proprias expulsus*» 4, 340, 2; «*extra terram propriam expulsus*» 4, 236, 18).

Exuuie *uestes mortuorum.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 66, 38; 4, 340, 19; 4, 515, 44 y en 5, 292, 24.

Ercle *uere.*

La misma glosa pero con la grafía clásica *Herclē* se lee en *Gloss.* 4, 348, 38.

Enormis *eo quod normam uel mensuram excedat.*

La glosa está tomada de Isidoro (*etym.* 10, 14), «*aenormis eo quod normam et mensuram excedat*».

Excedere *patriam relinquere.*

La glosa es muy próxima a *Gloss.* 4, 457, 21, donde se lee «*patria excedere, patriam relinquere*».

Enimuero *tunc, utique.*

Las únicas equivalencias que presentan los glosarios para *enimuero* son *quia autem* (*Gloss.* 4, 511, 54) y *certe, certius* (5, 533, 22).

Enixius *manifestius, largius.*

En *Gloss.* 4, 289, 47 se lee una glosa similar, aunque con un tercer elemento: «*enixius: manifestius, largius uel leuius*».

Euitare *declinare.*

Sin correspondencia exacta en el *CGL*, los paralelismos más cercanos son «*euitat: declinat*» (*Gloss.* 4, 66, 28; 4, 234, 28) y «*euitare: egredi, declinare*» (4, 337, 38).

Exaceruauit *afflixit.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 5, 292, 4.

Exerere *producere, proferre.*

En *Gloss.* 4, 235, 50 y 4, 338, 27 se lee «*exerere: producere*». En cuanto a *proferre*, los glosarios del *CGL* presentan diferentes glosas a formas conjugadas del verbo que proponen formas equivalentes del verbo *proferre* (p. ej. «*exeremus: proferemus*» en 4, 235, 5 o «*exerimus: proferimus*» en 5, 66, 29), pero la equivalencia de infinitivos no está recogida en el *CGL*.

Existit *consequitur.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 338, 51.

Existere *recedere.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 5, 291, 42.

Elogium *uituperacio uel ignominia seu crimen malum.*

Sin correspondencia en el *CGL*. Los tres elementos que glosan *elogium* en realidad reflejan una relación de antonimia con el lema; se encuentran de forma independiente en los glosarios recogidos en el *CGL*; *uituperatio* se encuentra en *Gloss.* 4, 335, 34, *ignominia* en 5, 192, 33 y *crimen malum*, siempre en ablativo plural se lee en 4, 61, 31; 4, 513, 38, etc.

Eois acies *exercitus orientalis.*

Sin duda es una deformación de la glosa virgiliana (*Aen.* 1, 489) testimoniada en *Gloss.* 4, 440, 25 «*eoas acies: exercitus orientales*».

Excederat *in obliuionem uenerat.*

Sin correspondencia en el *CGL*, que no presenta la predicación *in obliuionem uenire* como glosa de *excidere*.

Elucubratum *exquisitum.*

Sin correspondencia en el *CGL*. La glosa se encuentra en el glosario del manuscrito *Monacensis lat.* 6210, del siglo IX (THOMAS 1868: s. u.).

Exemplaria *similia.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 235, 49 y 4, 509, 34.

Edictum *dicitur annua lex, id est statuta unius anni.*

La precisa definición de *edictum* no encuentra correspondencia en el *CGL*.

Eruditus *quasi a rudere sublatus id est ab ignorancia sublatus et in doctrine sinibus collatus.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde la glosa más cercana es *Gloss.* 5, 359, 29 «*eruditus: quasi aure sublatus*». Niedermann parece estar en lo cierto cuando afirma (1907: 317) que esta glosa del *Amplonianum primum* (5, 359, 29) debería ser corregida tomando como referencia el texto del *GB*.

E regione *e contra, e latere.*

Con los dos elementos de la glosa en orden inverso se encuentra en *Gloss.* 4, 65, 3 y 4, 510, 5.

Edissere *explana.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 440, 1.

Falangas *multitudines.*

La glosa «*phalanges: multitudines*» se encuentra en *Gloss.* 4, 73, 44; 4, 74, 31; 4, 77, 22; 4, 340, 54 y 4, 516, 26.

Falere *proprie sunt ornamenta equorum.*

Con la grafía clásica *phalerae*, en *Gloss.* 5, 362, 18 y con grafía tardía *falera*, en *Gloss.* 5, 197, 38, el lema aparece definido como *ornamenta equorum*.

Falleris *erras.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 341, 9.

Fenerat *mutuum att.*

Una vez corregido el texto de la glosa (*mutuum dat*) es posible establecer una relación de correspondencia con *Gloss.* 4, 342, 10.

Feriatius *sanctus, requietus.*

Sin correspondencia exacta en el *CGL*. En *Gloss.* 5, 360, 53 se lee «*sanctus uel requies*».

Festalis *dies sollempnis.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 5, 456, 30, pero con la grafía *sollemnis*.

Festiuus *letus, iocundus.*

Sin correspondencia en el *CGL*. *Laetus* aparece como glosa de *festiuus* en *Gloss.* 4, 237, 36 y 4, 518, 54, pero la ecuación *iocundus = festiuus* no tiene ninguna representación en el *CGL* en ninguno de los dos sentidos.

Fibras *uenas uel partes iecoris.*

La glosa no se encuentra en el *CGL* en los términos exactos que presenta el *Glossarium Bruxellense*, pero sus constituyentes sí están presentes en el *CGL* en diferentes glosas de *fibras*: «*partes iecoris*» (*Gloss.* 4, 76, 42; 4, 456, 49; 4, 519, 5; 5, 294, 54), «*uenas*» (4, 76, 52; 5, 500, 62; 5, 500, 66) y la interrelación «*uenas iecoris*» (4, 76, 35).

Flagitat *expostulat.*

Sin correspondencia en el *CGL* donde *expostulare* nunca aparece como glosa de *flagitare*, ni viceversa.

Fruitur *nanciscitur, potitur, adipiscitur, possidet.*

La glosa no tiene correspondencia en el *CGL*. *Nanciscitur* es la glosa de *fruitur* en *Gloss.* 4, 345, 12, *adipiscitur* lo es en 4, 520, 35 y *possidet* junto con *lucratur* en 4, 80, 7. *Potitur* no aparece como glosa de *fruitur* y la combinación de las cuatro equivalencias no tiene paralelismo en el *CGL*.

Flagrat *ardet uel splendet.*

Ardet se encuentra en glosas de *flagrat* (*Gloss.* 4, 77, 6 y 4, 343, 25), pero *splendet* no aparece en ningún glosario del *CGL* como glosa de *flagrat*.

Fraglat *renitet uel olet.*

Renitet no aparece como glosa de *fraglat* en el *CGL*. *Olet* aparece siempre precedido del adverbio *plus* en combinación con otras equivalencias de *fraglat* en *Gloss.* 4, 344, 34; 5, 501, 47 y 5, 629, 4.

Fascinat *laudando decipit.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 72, 28. Forma parte de una glosa más completa en 4, 72, 24: «*fascinat: qui adulando inpedit et laudando decipit*», y sin el relativo *qui* en 4, 517, 47; 5, 198, 33 y 5, 203, 20.

Gazophilacium *corbanan, thesaurarium.*

Sin correspondencia en el *CGL*. La equivalencia de *gazophylacium* y *corbana* se encuentra en Euquerio, *instr.* 2, lín. 185-186, donde se lee «*corbana gazophylacium. corbana autem interpretatur oblatio*». Esta identificación persistirá en autores como Ruperto Tuitense, *Matth.* 11, 769 y Albert. M. *sent.* 1 *prol.* p. 7^b. Aun Papias definirá *corbona* como «*gazophylacium, ubi pecunia sacerdotum erat*». Coexistieron en latín tardío las variantes formales *corbana*, *corbona* e incluso *corban* (la más cercana al hebreo *qorbān*) pero en el manuscrito de Bruxelles se lee *corbana*, al igual que en el texto de Euquerio.

Castrimargia *uentris ingluuies.*

En *Gloss.* 4, 240, 53 y 4, 521, 6 se encuentra la misma glosa pero con la grafía correcta, *gastrimargia*.

Glosa *grece, latine lingua.*

La glosa en los términos literales en los que aparece aquí no tiene correspondencia en el *CGL*. Abundan, sin embargo, glosas del tipo «*γλωσσα: lingua*» (*Gloss.* 3, 12, 29; 3, 247, 51, etc.).

Gliscit *increuit.*

¹¹⁰ NIEDERMANN (1907: 318).

Los glosarios del *CGL* mantienen la coherencia gramatical y presentan formas verbales equivalentes en presente de indicativo, no en perfecto como el *Bruxellense*. De este modo es *increscit* lo que aparece en diferentes glosarios en vez de *increuit*.

Garrulus *uerbosus*.

En ningún glosario del *CGL* *uerbosus* aparece como única glosa de *garrulus*, pues siempre se encuentra en combinación con otros sinónimos; en *Gloss.* 4, 81, 21 y 4, 521, 38, junto a *loquax*, en 4, 346, 7 y 5, 297, 35, junto a *nugator*, en 4, 595, 42 junto a *nugator*, *ingeniosus*, *argutus*, *laetus*, *blandus* y *naeniosus*, etc. Alcuino en su *De orthographia* 306 escribe «*garrulus, uerbosus, loquax*» (*PL* 101, col. 909).

Gagates *lapis in brittania habundat*.

Sin ninguna correspondencia en el *CGL*, dado que el lema no aparece recogido en ningún glosario. La información se corresponde con Solino 22, 11, que dice «*gagates hic (sc. in Brittania) plurimus et optimus est lapis*» y, por tanto, es completamente innecesario pensar en una deformación de *achates* > *gagates*, como postulaba Niedermann¹¹⁰.

Gillo *uas fictile quod egipciaca lingua baucalis dicitur*.

Una glosa casi similar se encuentra en *Gloss.* 4, 604, 32, donde la única diferencia es que en vez de *egipciaca* se lee *aegyptia*.

Garum *liquamen*.

La misma glosa está recogida en *Gloss.* 4, 595, 45 y 5, 544, 6 (también los lemas *garos*, *garon* y *garus* presentan la misma glosa).

Gestatorium *ferculum uel feretrum*.

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 597, 17.

Hipoge *domus subterranea*.

Sin correspondencia en el *CGL*.

Henos *gens, inde ethnicus, gentilis id est paganus qui ita manet uti genitus est*

Gens aparece como glosa de ἔθνος, en muchos glosarios del *CGL*. Sin embargo, la segunda parte de la glosa, es decir, la relación etimológica de *ethnos* y *ethnicus* y su ulterior desarrollo como «*gentilis...*», no tiene ninguna correspondencia en glosas de *ethnos*. En cuanto a las glosas de *ethnicus*, la única que mantiene una

cierta proximidad con la nuestra es *Gloss.* 5, 195, 6: «*ethnicus: gentilis quod est paganus*», donde falta todo el elemento final de la explicación.

Huiusque *huius uero.*

Sin correspondencia en el *CGL* donde *huiusque* no aparece como lema.

Huius modi *talia.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde *huiusmodi*, si se excluye la pertinente equivalencia en griego, sólo aparece glosado como *istiusmodi* (*Gloss.* 5, 110, 13).

Hucusque *hactenus uel usque huc.*

Este lema solamente aparece dos veces en el *CGL*; en la primera se ofrece la equivalencia en griego y en la segunda (4, 349, 52) se glosa únicamente como *hactenus*, de modo que la alternativa *usque huc* no se encuentra en el *CGL*.

Inpetiginem *scabiem.*

La misma glosa aparece en *Gloss.* 5, 212, 7.

Idioma *proprietas.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 89, 2 y 5, 365, 22. Con elementos adicionales también aparece en 5, 111, 2 (*proprietas uel consuetudo*), en 4, 528, 31 y 5, 301, 20 (*proprietas linguae*), en 4, 246, 9 (*proprietas sermonis*), etc.

Idiota *ignarus, sine litteris.*

Las glosas del *CGL* al lema *idiota* no contienen la equivalencia *sine litteris*, siendo lo más próximo el sintagma *imperitus litterarum* (*Gloss.* 4, 246, 8). Por su parte, *ignarus* se encuentra en 4, 88, 57, junto a *ignorans*, y en 4, 350, 28, junto a *imperitus* y *nescius*.

Impudenter *inuerecunde, [inuerecunde].*

La única glosa de *impudenter* recogida en el *CGL* ofrece la equivalencia «*inportune*» (*Gloss.* 4, 94, 15). El adverbio *inuerecunde* no se encuentra en el *CGL*, aunque el adjetivo *inuerecundus* aparece glosado como *inpuuens* en *Gloss.* 4, 526, 50. La repetición de *inuerecunde* debe de responder a un despiste del copista.

Interdiu *per diem.*

La misma glosa se encuentra recogida en *Gloss.* 4, 99, 21 y 4, 252, 3.

Insomnis *sine somno.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 98, 29.

Iuridicus *legis peritus.*

Sin correspondencia en el *CGL*, donde *iuridicus* es glosado como *ueridicus* y *scholasticus*. Se trata de un sustantivo o adjetivo sustantivado que representa un término especializado del léxico jurídico empleado para designar al magistrado provincial que a partir de la época de Adriano asumía competencias en materia jurídica sobre el territorio completo o sobre distritos determinados, siempre como representante del gobernador provincial.

Idolatre *idolis seruientes.*

Sin correspondencia en el *CGL*. El sintagma *idolis seruientes* ya se encuentra en la *Vulgata* (*I Corinth.* 6, 9, 10).

Idolum *grece, latine formula.*

Sin correspondencia en el *CGL*. La glosa retoma una equivalencia ya propuesta por Tertuliano en *idol.* 4, donde dice: «εἶδος graece formam sonat; ab eo per diminutionem εἶδωλον deductum; aequae apud nos forma formulam fecit. igitur omnis forma uel formula idolum se dici exposcit», que Isidoro repetirá con gran fortuna y de forma casi literal en *etym.* 8, 11, 13: «εἶδος enim graece formam sonat; ab eo per diminutionem idolum deductum aequae apud nos formulam fecit. igitur omnis forma uel formula idolum se dici exposcit».

In peribulo *in templo uel sacrario.*

Glosa sin correspondencia en el *CGL*.

In secessum *in remotum.*

No hay correspondencia para esta glosa en el *CGL*. La única glosa cercana es *Gloss.* 4, 447, 39 donde se lee «*in secessu[s]: in semoto loco*».

Iners *sine arte.*

En ningún glosario del *CGL* *iners* aparece glosado solamente como «*sine arte*», pero esta equivalencia aparece en combinación con otras en *Gloss.* 4, 248, 22 (junto a *piger*), en 4, 353, 16 (junto a *piger* e *inefficax*), en 4, 94, 42 (junto a *piger*, *inefficax*, *fatuus* e *inertia pressus*) y en 4, 92, 20 (junto a *neglegens*).

Inolescit *crescit.*

La glosa más cercana a ésta es *Gloss.* 4, 354, 44: «*inolescit: crescit uel iungit*».

Init *iniciauit.*

Sin correspondencia exacta en el *CGL*, solamente un glosario contiene la equivalencia *initiauit*, *Gloss.* 4, 354, 7: «*init: coepit, inchoauit, initiauit*».

Inlustrat *conspicit.*

La misma glosa aparece en *Gloss.* 4, 354, 19.

Innititur *inclinat.*

Gloss. 4, 4, 527, 46 y 5, 302, 12 ofrecen la misma glosa.

Inopinatum *improuisum*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 354, 48.

Inmensie *sine msura*

La glosa «*inmense: sine mensura*» se encuentra en *Gloss.* 4, 354, 26.

Inormis *inmanis.*

El mismo lema *inormis* aparece en *Gloss.* 4, 354, 49 glosado como «*inmanis uel plus a mensura*». No es el único glosario que presenta el lema *inormis* pero sí el único que contiene en la glosa el término *inmanis*.

Inperitus *nescius.*

Ninguna glosa del *CGL* se corresponde perfectamente con ésta, pero *Gloss.* 4, 355, 5 «*imperitus: nescius, rusticus*» está muy próxima. Merece comentario que en el *CGL* *nescius* solamente aparece como glosa de *imperitus* en el texto antes referido.

Inpericia *rusticitas.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 355, 4.

Inpune *sine pena, sine uindicta.*

La misma glosa se ofrece en *Gloss.* 4, 355, 29.

Inquam *dixi.*

El *CGL* presenta la misma glosa en *Gloss.* 4, 250, 7; 4, 355, 33 y 5, 570, 56.

Inquis *dixisti.*

Glosas similares se encuentran en *Gloss.* 4, 355, 36 y 5, 212, 24.

Inscithia *rusticitas, inpericia.*

Las dos equivalencias propuestas se encuentran también en *Gloss.* 4, 91, 9; 4, 4, 528, 24; 4, 250, 51 y 4, 355, 47, en este último en orden inverso, pero siempre con la grafía *inscitia*.

Insultat *irridet*.

Para el lema *insultat* en *Gloss.* 4, 356, 23 se propone la glosa *inridit* y en 4, 250, 44 *inritat*, pero en ninguno aparece *irridet*.

Internuncius *legatus qui renunciat*.

La glosa no encuentra correspondencia en el *CGL*, aunque la glosa de *Gloss.* 4, 357, 4 es cercana en contenido y forma a la que presenta el *GB*: «*internuntius: legatus qui cum renuntiat redit*»

Itiner *longum iter*.

Con el orden de palabras invertido una glosa similar está recogida en *Gloss.* 4, 357, 45.

Iuncus *scirpus*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 358, 9 y 5, 305, 40.

Imudicare *uel uendicare hoc distat quod uindicare est ulcisci uendicare uero adquirere uel abere*.

El texto debe ser corregido «*in<ter> uindicare uel uendicare hoc distat...*», donde además *uel* presenta ya el sentido copulativo que le es característico en latín medieval. Esta *differentia* no aparece recogida en el *CGL* y no he encontrado paralelismos en otros textos.

Ignominia *infamia, turpitude*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 350, 38.

Ima *nouissima*.

Para la forma *ima* el *CGL* no propone la glosa aquí recogida, pero para el nominativo masculino *imus* sí recoge la glosa *nouissimus* (*Gloss.* 4, 89, 33; 4, 102, 15, y en combinación con *notissimus* en 4, 351, 13 y 5, 301, 42).

Inanem *superuacuum*.

Sin correspondencia en el *CGL*, donde *inanis*, *-e* aparece glosado como *uacuus*, *superfluum*, *friuolus*, *cassus* y *sine causa*. En sentido contrario, tampoco el lema *superuacuus* presenta equivalencias con *inanis*.

Inmane *infinitum*.

La glosa en género neutro no tiene paralelismo en el *CGL*, pero sí en el lema en masculino, *immanis*, para el que se propone la equivalencia *infinitus* en *Gloss.* 4, 354, 23.

Igitur *iniciium sermonis*.

La glosa se corresponde parcialmente con *Gloss.* 4, 528, 2 «*igitur: initium sermonis ut sonat ergo*».

Insignia *ornamenta*.

La glosa se corresponde con la primera parte de *Gloss.* 4, 97, 46 «*insignia: ornamenta aut indicia uel praecipua*».

Insitum *insertum, inseminatum*.

La combinación de estas dos equivalencias de *insitum* no tiene paralelismos en el *CGL*, donde aparecen de forma independiente: *insertum* en *Gloss.* 4, 356, 4; 4, 232, 7; 4, 98, 17; 4, 528, 17; 5, 212, 30, e *inseminatum* en 4, 98, 25; 4, 356, 6; 4, 527, 42; 5, 303, 12; 5, 461, 14.

Innuat *cennat*.

El *CGL* no tiene correspondencia para esta glosa. Es interesante desde el punto de vista lexicológico el testimonio del verbo *cennare*, no testimoniado en latín clásico y reducido a una glosa en los testimonios conservados del latín medieval (*cf.* Du Cange) pero con presencia clara en lenguas romances (*cf.* it. *accennare*, prov. *cennar*, ant. fr. *cener*).

Infectus *iniuriosus*.

Esta equivalencia no tiene paralelismos en el *CGL*, pero si se corrige adecuadamente el texto, «*infestus: insidiosus*», se encuentra un paralelismo perfecto con *Gloss.* 5, 655, 38.

Iperbolicus *nimius*.

En el *CGL* solamente se encuentra una vez el lema <h>*yperbolicus*, en *Gloss.* 5, 305, 18. Allí la equivalencia propuesta es «*superbus uel nimius*».

Irritum *frustratum, inanem uel sine affectum*.

De las tres equivalencias que ofrece el *GB*, la primera no aparece recogida en el *CGL*, y las otras dos se encuentran combinadas solamente en *Gloss.* 4, 413, 55.

Insignitus *ornatus*.

La misma glosa se encuentra en *CGL* 5, 304, 12.

Kirix grece, *predicator*.

La glosa no tiene correspondencia en el *CGL*. Allí las formas propuestas como equivalentes para κῆρυξ son *bucinus*, *curio*, *fetialis*, *murex*, *praeco*, *tubicen* y *caduceator*, nunca *praedicator*. A su vez, en el lema *praedicator* nunca aparece mención alguna de κῆρυξ.

Kalips *acerium*.

Esta glosa tampoco tiene correspondencia en el *CGL*, donde el término *acerium* no está testimoniado. El lema *kalips* es una transliteración del griego *chalybs*, y esta equivalencia se corresponde con la ofrecida en el Du Cange «pierre à aiguiser», tal y como se lee en *Statuta ordinis Grandmont. apud Marten. tom. 4. Anecd. col. 1234 C*: «cultellus et uaginula cultelli et acerium, hoc est instrumentum quo cultellus acuitur...». En una forma diferente, *aciarium*, aparece en las *Glossae latino-theodiscae* editadas por Steinmeyer y Sievers como equivalente de *calips* (STEINMEYER-SIEVERS 1879-1922: s. u.).

Libanus grece, latine *tus*.

Son numerosos los glosarios (*Gloss.* 2, 360, 40; 3, 10, 9; 3, 83, 64; 3, 194, 40) que presentan *libanus*, unas veces escrito en griego y otras transcrito al latín, como equivalente del latino *tus*. También varía el elemento que hace las veces de lema, siendo unas veces *libanus* y otras *tus*.

Lecebra *seductio*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 360, 6.

Ligones *rastros*.

La misma glosa en *Gloss.* 4, 361, 5.

Liuor *inuidia*.

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 361, 39.

Ludricum *ludribrium*.

Los glosarios del *CGL* que presentan el lema *ludricum* (sin la metátesis del *Bruxellense*, que según la edición de Goetz no aparece en ningún glosario) proponen

¹¹¹ Goetz integra en el texto *auratis* calificando a *laquearibus*: «*laquearibus <auratis>: tignis uel domibus auratis*», pero esta integración parece injustificada y el testimonio de nuestro glosario apoya esta opinión.

siempre la equivalencia *ludibrium*, pero acompañado por *turpe* (*Gloss.* 4, 256, 27; 5, 572, 13; y 4, 362, 13, este último además con el añadido *dedecus*).

Labrusca *racemus agrestis*.

La definición recurrente de *labrusca* en los glosarios (y en Isidoro de Sevilla) es «*uitis agrestis*» (algunas veces «*uua agrestis*») pero en ningún caso «*racemus agrestis*». Por tanto, sin correspondencia en el *CGL*. Hervé de Bourg-Dieu (*ca.* 1080-1150), monje francés de principios del XII, reporta la misma definición de *racemus* que el *Glossarium Bruxellense* en sus *Commentarii in Isaiam* 1, 5, 2 (*PL* 131, 71 c): «*labrusca quippe racemus agrestis est et uocatur labrusca quia in labris terrae nascitur*». Si esta relación textual se confirmara el margen cronológico para la redacción del *GB* quedaría circunscrito con muchos visos de probabilidad a la primera parte del XII, pero en realidad la fuente de Hervé y la del glosario pudieron ser la misma.

Laguncula *uas fictile*.

La glosa más cercana a ésta en el *CGL* es *Gloss.* 5, 369, 38 donde se lee «*laguncula: uasa fictilia*», pero el error morfológico la aleja de la glosa del *GB*.

Lenticula *uas olearium ex ere*.

Esta glosa tampoco tiene correspondencia en el *CGL*. En contenido se asemeja a Isidoro, *etym.* 20, 7, 4 «*lenticula uasculum olearium ex aere aut argentum factum*» y a Euquerio *instr.* 2, lín. 179-180 «*lenticulo in libro Regnorum uasculum ex aere habens oleum*», pero el paralelismo exacto no se encuentra.

Lepos *eloquencia, pulcritudo, urbanitas, sermo subtilis*.

Ningún glosario del *CGL* presenta un lema que se corresponda con el del *GB*. De las cuatro equivalencias propuestas para *lepos*, *eloquentia* no aparece ninguna vez en el *CGL*, *pulchritudo* aparece solamente en *Gloss.* 4, 360, 25, *urbanitas* aparece recurrentemente (4, 106, 29; 4, 360, 25; 4, 533, 39; 5, 80, 18; 5, 306, 2, etc.), y *sermo subtilis* solamente se lee en 4, 360, 26.

Labentibus *pretereuntibus*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 103, 39; 4, 105, 40; 4, 449, 5; 4, 359, 49.

Laquearibus *tignis uel demibus auratis siue tectorum ornamenta*.

El primer elemento de la glosa «*tignis uel demibus auratis*», una vez corregido *demibus* en *domibus*, encuentra correspondencia en *Gloss.* 4, 449, 18, donde en efecto se lee «*laquearibus: tignis uel domibus auratis*»¹¹¹. El segundo elemento «*tectorum ornamenta*» tiene paralelismo en algunos glosarios como equivalencia

del lema *laquearia* (*Gloss.* 4, 105, 2; 4, 532, 14). Nótese que mientras el primer elemento mantiene correspondencia morfológica con el lema, el segundo elemento no lo hace.

Moyses *quasi de aqua saluatus dicitur.*

El *CGL* no contiene ningún glosario que presente el lema *Moyses*. Esta glosa se corresponde en contenido, pero no en forma con un texto de Isidoro (*etym.* 7, 6, 46) «*denique Moyses interpretatur sumptus ex aqua. inuenit eum ad ripam fluminis expositum filia Pharaonis, quem colligens adoptauit sibi; uocauitque nomen eius Moysen eo quod de aqua sumpsisset eum*».

Mastice *grano mastice.*

La glosa no tiene ninguna correspondencia en el *CGL*, pero en su sustancia refleja la misma equivalencia que propone Isidoro (*etym.* 17, 8, 7): «*mastix arboris lentisci gutta est. haec granomastix dicta, quia in modum granorum est*». En consonancia con la información isidoriana la glosa debe leerse «*mastice: grano-mastice*», a pesar de que el manuscrito aparece como *grano mastice*. En cualquier caso, la glosa es de interés lexicológico ya que el *ThlL* recoge el *granomastix* de Isidoro como *hapax*.

Machina *fabrica.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 5, 114, 37.

Machia *institucio belli.*

Esta glosa no tiene correspondencia en el *CGL*.

Machinatur *mala cogitat.*

Se encuentra la misma glosa en *Gloss.* 4, 362, 44.

Maiores natu *seniores.*

La misma glosa aparece en *Gloss.* 4, 363, 20 y 5, 528, 17.

Matertera *soror matris.*

En *Gloss.* 4, 257, 25 se lee «*matertera: matris soror*», pero la correspondencia exacta se encuentra en 4, 364, 16 «*matertera: soror matris*». Esta es también la definición recogida por Isidoro (*etym.* 9, 5, 18) «*matertera est soror matris, quasi mater altera*».

Matrea *nouerca.*

El lema *matrea* solamente aparece una vez en el *CGL*, en *Gloss.* 4, 364, 17, y la equivalencia es la misma que la propuesta en este *GB*.

Mitra *corona*.

La misma glosa se encuentra recogida en *Gloss.* 4, 365, 39 y 5, 310, 54.

Modestus *quietus*.

La única correspondencia en el *CGL* se encuentra en *Gloss.* 4, 365, 44.

Menia *edificia publica*.

En *Gloss.* 4, 365, 52 se lee «*moenia: aedificia publica*».

Moribundus *similis mortuo*.

La misma glosa aparece en *Gloss.* 4, 366, 13.

Munia *officia*.

Numerosos glosarios del *CGL* presentan diferentes opciones de explicación del término *munia*, la mayoría de ellos con el equivalente *officia* como elemento central al que se añaden ulteriores elementos descriptivos. En los siguientes textos la equivalencia se corresponde exactamente con la de nuestro glosario: *Gloss.* 4, 120, 2; 4, 120, 37; 4, 366, 37; 5, 312, 18; 5, 644, 9.

Miletos *ciuitas uel insula est de qua fuit Miletus*.

La azarosa noticia geográfica no tiene correspondencia en el *CGL*.

Melodia *dulcedo cantus*.

Los glosarios del *CGL* ofrecen dos equivalencias para *melodia*; *modulatio*, presente en *Gloss.* 5, 415, 26 y 5, 425, 3, y *dulcedo uocis* en 4, 537, 14. Con esta última equivalencia comparte el primer elemento pero no el segundo.

Metafora *translacio*.

La misma glosa en *Gloss.* 4, 416, 2.

Motus *turbatus*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 118, 26.

Multifarie *multiplaci sermone*.

No hay correspondencia exacta en el *CGL*, aunque hay una glosa bastante cercana en *Gloss.* 4, 121, 9; 4, 259, 30; 4, 539, 30; 5, 311, 58 «*multis sermonibus*».

Multifariam *multiplicem.*

La misma glosa aparece en *Gloss.* 5, 312, 27.

Multiplex *multa in se continens.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 416, 28.

Munificencia *liberalitas, largitas.*

Los dos sinónimos no aparecen combinados en ningún glosario del *CGL*. De forma independiente *largitas* glosa *munificentia* en *Gloss.* 5, 371, 54, y *liberalitas* hace lo propio en 5, 224, 21.

Munificus *largus uel munera tribuens.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Mutuuum *appellatum est eo quod id quod a me tibi datur, ex meo tuum fit.*

Para esta definición de *mutuum* no es posible establecer correspondencias con el *CGL*, porque depende de la definición ofrecida por Isidoro en *etym.* 5, 25, 18: «*mutuum appellatum est quia id quod a me tibi datur ex meo tuum fit*». La única diferencia es *eo quod* en vez de *quia*.

Nepa *serpens in cuius capite inuenitur gemma preciosa.*

Ninguna de las explicaciones de *nepa* recogidas en los glosarios que integran *CGL* muestra una relación ni siquiera lejana con la definición que presenta el *GB*. Es útil recordar la recurrencia de *nepa* en los textos astronómicos y astrológicos latinos donde aparece por *scorpio* (LE BOEUFFLE, 1977: 68), aunque aquí se diría que está relacionado más bien con la paradoxografía zoológica.

Nanciscor *fruor.*

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 367, 18.

Nouerca *matrea.*

La misma glosa está recogida en *Gloss.* 4, 369, 21; 5, 468, 23; 5, 524, 19; 5, 528, 40 y 5, 579, 29. Nótese que se trata de una inversión literal de la glosa antes presentada «*matrea: nouerca*».

Nutabundus *incertus.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 5, 469, 13. En *Gloss.* 4, 369, 42 se lee «*notus, incertus*», donde probablemente *notus* debe entenderse como *nutus*.

Nent *filant.*

La forma *nent* no se encuentra en el *CGL*, donde aparece *neunt*. Para *neunt* se propone la equivalencia *filant* en *Gloss.* 4, 123, 2 y 5, 120, 42.

Narus *peritus.*

En *Gloss.* 4, 367, 20 se lee «*narus: peritus, sciens*» y en 5, 467 31 «*narus: sciens, peritus, doctus*».

Ne *non.*

La misma glosa solamente aparece en *Gloss.* 4, 367, 38.

Neutrum *nec hoc nec illud.*

Una glosa similar aparece en *Gloss.* 4, 368, 23.

Nexus *obligatus.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Nutat *claudicat.*

Sin correspondencias en el *CGL*. Quizás en relación de dependencia con Claudiano, *carm. min.* 13, donde aparecen como sinónimos en la terminología métrica.

Nominatissimus *opinatissimus.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 369, 8.

Nimirum *procul dubio.*

Sin correspondencia en el *CGL*.

Nonnumquam *aliquociens, interdum.*

Esta combinación de sinónimos no tiene paralelismo en el *CGL*. *Aliquotiens* se encuentra en 4, 126, 31; 4, 542, 16; 5, 314, 12 y 4, 369, 12, en las dos últimas como *aliquoties*. *Interdum* se postula en 4, 369, 12; 4, 125, 34 y 5, 122, 3.

Notate *aduertite.*

La forma de imperativo no tiene correspondencia en el *CGL* y en cualquier caso *aduertere* no aparece tampoco como equivalencia de *notare* en ninguna de sus formas conjugadas.

Noxa *crimen.*

En el *CGL crimen* nunca aparece como único sinónimo de *noxa*, sino que se encuentra siempre en combinación con *culpa*, y en una ocasión, además, con *peccata*.

Noxius *nocens*.

La misma glosa está recogida en *Gloss.* 4, 126, 2; 4, 262, 22; 4, 369, 23; 4, 542, 20 y 5, 314, 25.

Numquid ego *ego ne*.

Se lee la misma glosa en *Gloss.* 4, 369, 35.

Numerositas *multitudo*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 417, 15 y en 5, 469, 1.

Nuper *iamdudum, pridie*.

Las dos equivalencias propuestas por el *GB* no aparecen combinadas en ningún glosario del *CGL*. Sí lo hacen por separado, *iamdudum* en *Gloss.* 4, 417, 27 y *pridie* en 4, 369, 40.

Oceanus *mare ideo sic nominatur quia in circuitu ambiat orbem
 siue a celeritate quod ocius currit, quia ochys grece,
 l a t i n e
 uelox.*

Ninguna glosa de las recopiladas en el *CGL* tiene correspondencia con esta amplia explicación. El texto depende de una versión ampliada de Isidoro (*etym.* 13, 15, 1): «*Oceanum Graeci et Latini sic nominant eo quod in circuli modum ambiat orbem. [siue a celeritate, eo quod ocius currat.]*». Falta en el texto de Isidoro la precisión final en clave de esclarecimiento «*quia ochys grece, latine uelox*».

Opere precium *necessarium*.

La misma glosa está recogida en *Gloss.* 4, 265, 3; 4, 372, 5; 4, 543, 61; 5, 425, 25.

Orbitas *amissio filiorum*.

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 265, 41; 4, 372, 35; 5, 127, 20 y 5, 529, 3.

Ortograuiā *recta scriptura. orton, rectum*.

Por extraño que parezca no hay en todo el *CGL* ninguna glosa de *orthographia*. No sería improbable que aquí el glosógrafo hubiera seguido, directa o indirectamente, el texto de Isidoro (*etym.* 1, 27, 1) «*orthographia graece latine recta scriptura interpretatur*». Un grupo de manuscritos de las *Etymologiae* añaden a

continuación «*orto enim recte, graphia scriptura dicitur*», texto que Lindsay edita entre corchetes cuadrados [...].

Omne tempus tribus uicibus, id est uicissitudinibus, uariatur in preteritum, presens et futurum.

Esta glosa no tiene correspondencias en el *CGL*. La noticia procede del comentario de Remigio de Auxerre al *De nuptiis* de Marciano Capela (2, 44, 11), en el contexto de la explicación de la *perfectio ternarii numeri*. Allí Remigio explica «*omne tempus tribus uicibus, id est uicissitudinibus, uariatur in praeteritum, praesens et futurum; siue etiam in calorem, frigus, et temperiem*».

Ob propter.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 127, 30; 4, 129, 42; 4, 263, 7; 4, 369, 50; 4, 546, 8.

Obtendere contradicere.

Sin correspondencia en el *CGL*, en el que *anteponere* es presentado sistemáticamente como sinónimo de *obtendere*.

Obliquat inflectit.

La glosa se ajusta parcialmente a la glosa de *obliquat* recogida en *Gloss.* 4, 455, 30 «*obliquat: conuertit, inflectit*».

Obliqua circumcincta.

No hay correspondencia para esta glosa en el *CGL*, que no llega siquiera a recoger el término *circumcincta*.

Oblique adcliue.

La única glosa de *oblique* recogida en el *CGL* es *Gloss.* 4, 370, 15 «*adcliue uel recte*».

Obliquum de angulo in angulo ductum.

Tres glosarios del *CGL* presentan la expresión *de angulo in angulo*. Uno de ellos (*Gloss.* 4, 128,41) no contiene ninguna alusión a *ducere*, otro (5, 315, 23) añade al final el término *ductio* y el tercero (4, 370, 16) añade *ducto* o *ductum*. Si en este último se acepta la lectura *ductum* la glosa sería similar a la del *GB*.

Obnixus.

Sin glosa.

Obnoxium.

En el manuscrito *obnoxium* se encuentra cancelado mediante un subrayado. *Obnoxius* reaparecerá unas glosas más tarde como lema.

Oprobrium *improperium, crimen.*

Las dos equivalencias aquí presentadas no se encuentran juntas en ningún glosario del CGL. *Improperium* se lee en *Gloss.* 2, 588, 37; 4, 546, 12 y *crimen* siempre junto a un calificativo (*turpe, maius, malum*) en *Gloss.* 4, 370, 31; 4, 129, 12; 4, 265, 25; 5, 124, 5.

Obsessa *hostibus undique circumdata.*

Sin correspondencia en el CGL. Para el participio *obsessus* los glosarios del CGL únicamente ofrecen la equivalencia *circumdatus*, prescindiendo de la indicación adicional *undique*. Solamente *Gloss.* 4, 455, 40 presenta como lema la expresión completa *obsessa hostibus*, a la que añade como explicación «*circumdata inimicis*».

Operosum *arduum.*

No hay correspondencia para esta glosa en el CGL, ni en el lema *operosum* ni en el lema *arduum*.

Officia *munia.*

Una glosa similar se encuentra en *Gloss.* 4, 371, 36.

Obstetrices *apellantur femine que partum custodiunt.*

Esta definición no tiene correspondencia ni siquiera lejana en los glosarios del CGL.

Opinio *fama dubia.*

Con la inversión de los términos de la definición se encuentra la misma glosa en *Gloss.* 4, 372, 13.

Opitulancia *suffragancia, auxiliancia.*

El término *opitulancia* aparece recogido dos veces en el CGL, la primera en *Gloss.* 4, 544, 54 «*opitulancia: suffragancia*» y la segunda en 4, 365, 27 «*opitulancia: suffragia*». Para el lema *opitulante*, también recogido dos veces, las equivalencias son *auxiliante* (4, 133, 21 y *adiuuante* (4, 554, 57).

Opulencia *fertilitas.*

La equivalencia *opulentia* = *fertilitas* no tiene paralelismo en el *CGL*, donde las equivalencias postuladas son *abundantia* y *diuitia*. Significativamente, la equivalencia tampoco aparece con inversión de sus constituyentes en glosas de *fertilitas*.

Opulentus *diues*.

En el *CGL* las glosas de *opulentus* no contemplan en ningún caso la equivalencia *diues*. Sí se encuentra como equivalencia de *opulens*.

Opimus *diuiciis plenus*.

Esta glosa se corresponde con la última parte de la glosa *opimus* de *Gloss.* 4, 372, 9, donde se lee «*opimus: diues, optimus, diuitiis plenus*». Ningún otro glosario transmite la fórmula *diuitiis plenus*.

Orarium *stola*.

No hay correspondencia en el *CGL*. Las equivalencias propuestas en los glosarios del *CGL* para *orarium* son *mapa* y *linteamen*.

Oratores *grammatici, eloquentes*.

Ningún glosario del *CGL* postula *grammatici* como equivalencia de *oratores*. *Eloquentes* encuentra correspondencia en *Gloss.* 4, 143, 3; 4, 265, 38; 4, 543, 17, siempre en singular.

Orbita *semita, uia, strata*.

La combinación del trinomio de equivalencias viene a corresponderse con *Gloss.* 4, 372, 53 «*semita, uiae uel strata*».

Osanna *saluifica uel saluum fac, subauditur populum uel mundum*.

En *Gloss.* 4, 266, 3 se lee la primera parte de la glosa «*saluifica uel saluum fac*» (que se corresponde con la *interpretatio nominis* de Euquerio, *instr.* 2, lín. 127) y en *Gloss.* 4, 134, 43 hay una glosa más completa y más cercana a la del *GB*, «*id est sal<ui>fica uel saluum fac. subaudis populum tuum uel totum mundum*».

Ob id *propter hoc uel propterea*.

En el *CGL* para *ob id* se proponen dos equivalencias: la predominante es *propter hoc* (*Gloss.* 4, 545, 30; 5, 123, 21; 5, 123, 25), la otra es *hoc* solamente presente en 5, 123, 25. No aparece testimoniada la equivalencia *propterea* ni, en sentido inverso, *ob id* se cuenta entre las equivalencias de *propterea*.

Obnoxius *reus, debitor*.

Tanto *reus* como *debitor* aparecen entre las equivalencias propuestas para *obnoxius* en el *CGL*, pero nunca juntos. Se encuentra *reus* en *Gloss.* 3, 158, 1; 5, 469, 61, mientras *debitor* se postula en 5, 555, 2.

Obtendere *contra tendentes.*

La propuesta de equivalencia de este glosario rompe la correspondencia morfológica, al postular un participio de presente como forma equivalente de un infinitivo. Esto será ya una diferencia con respecto a los glosarios del *CGL*. Pero además la equivalencia *contra tendere* no tiene eco en el *CGL*, donde no aparece recogido ni como equivalencia de *obtendere* ni como lema independiente.

Obsonium *cibus.*

Ninguna de las glosas de *obsonium* recogidas en el *CGL* ofrece la equivalencia con *cibus*. Las posibilidades allí recogidas van desde las equivalencias griegas hasta las formas latinas *carnium* (*Gloss.* 4, 130, 1 y 5, 470, 89, glosa de *obsoni*) y *emptio* (5, 508, 14).

Onoma *nomen.*

En el *CGL* aparentemente no hay ninguna glosa que se corresponda con ésta. Las glosas de *onoma* presentan el sustantivo escrito en griego, con la única excepción de *Gloss.* 3, 78, 36, donde se lee «*honoma: nomen*». En sentido inverso la única glosa que presenta el sustantivo *onoma* en caracteres latinos es 3, 412, 53, «*nomen: onoma*».

Omnimodo *omnibus modis.*

En los glosarios integrados en el *CGL* no hay glosas de *omnimodo* que proporcionen equivalencias latinas. Los dos glosarios que presentan este lema lo acotan con expresiones semejantes en griego.

Porro *ponitur pro et seu pro si et.*

Esta glosa se diferencia de las demás glosas de conectores y adverbios contenidos en este glosario en que en vez de procurar formas intercambiables con *porro* explica su utilización como sustituto de la conjunción *et* y de *si et*. La fórmula habitual en este y otros glosarios es la enumeración de sinónimos, tal y como se lee, por ejemplo, en *Gloss.* 4, 146, 24 «*autem aut longe aut deinde*». Hay que añadir además que las equivalencias *et* y *si et* no tienen correlato en ningún glosario del *CGL*.

Papiliones *tentoria.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 373, 37.

Parsimonia *abstinencia, frugalitas.*

En los glosarios recogidos en el *CGL* tanto *abstinentia* como *frugalitas* aparecen, recurrentemente, como equivalencias de *parsimonia*. Combinados solamente se encuentran en *Gloss.* 4, 267, 10, junto a *parcitas*.

Pegasos *homo iocularis*.

La misma glosa, con la única variante de que la glosa es al término *Pegaso* en vez de a *Pegasos*, se encuentra en *Gloss.* 4, 139, 14; 4, 143, 3; 4, 270, 12; 4, 375, 6; 5, 130, 34; y 5, 608, 15.

Pedisecus *qui pedes sequitur*.

Se corresponde parcialmente con dos glosas del *CGL* (*Gloss.* 4, 375, 3 y 5, 539, 3) en las que se lee «*pedisecus: qui pedes sequitur domini sui*».

Pedetentim *qui leniter ambulat*.

La misma glosa se reproduce en *Gloss.* 4, 375, 2.

Perduelles *hostes*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 375, 50.

Perpera *praua, peruersa*.

La mejor correspondencia en el *CGL* es la de *Gloss.* 4, 376, 19 que presenta la glosa «*perpera: mala, praua, peruersa*».

Peplum *stola*.

La identificación de *peplum* y *stola* es muy recurrente en el *CGL* (*cf.* a modo de ejemplo *Gloss.* 4, 375, 30; 5, 319, 52, 5, 381, 30).

Perplexa *perligata*.

Esta glosa, que en el manuscrito no se ve demasiado bien (especialmente el grupo *-li-* difuminado casi por completo), se corresponde perfectamente con la de *Gloss.* 4, 272, 15.

Perspicuum *manifestum*.

La ecuación *perspicuum = manifestum* está testimoniada en *Gloss.* 4, 271, 35 (junto a *splendidum* y *clarum*), en 4, 376, 38 (junto a *limpidum* y *clarum*), en 4, 550, 54 (junto a *clarum*), y en 4, 142, 6 (junto a *clarum* y *lucidum*).

Prepedit *impedit*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 269, 4; 4, 379, 19; 5, 474, 66, 5, 575, 51.

Primordium *principium*.

En el *CGL* ni *primordium* contempla *principium* como forma equivalente ni viceversa.

Promulgat *pronunciat, dicit*.

Pronuntiat aparece como sinónimo de *promulgat* en *Gloss.* 4, 150, 44; 4, 381, 21; 4, 556, 26; 5, 324, 8, (siempre junto a *praedicat*). En cambio ninguno de los glosarios presenta *dicit* como forma equivalente de *promulgat*.

Prosapia *origo, progenies*.

La combinación *origo, progenies* no aparece en ningún glosario del *CGL* como equivalencia exclusiva de *prosapia*, pero ambos términos aparecen recurrentemente formando parte de otros pares o incluso de combinaciones de sinónimos más amplias.

Puerpera *partus puella que primum masculum generat*.

Aunque sin correspondencias perfectas en su literalidad, en el *CGL* hay varias definiciones de *puerpera* que concuerdan con esta. En *Gloss.* 5, 138, 43 se lee «*puella primi partus puerum generans*», en 5, 477, 19 y 5, 511, 52 «*partus puellae, qui primo partu masculum generat*», en 4, 382, 27 «*partus puellae quae masculum generat*», y en 4, 276, 24; 5, 237, 35 y 5, 577, 5 «*mulier quae primo partu puerum parit*».

Pupetenus *usque bupertatis loca*.

Las glosas de *pubetenus* (o *pube tenus*) recogidas en el *CGL* no muestran correspondencias con nuestro texto. En cambio en un glosario parisino del IX (HILDEBRAND, 1854) se encuentra la misma glosa, pero sin el error *bupertatis* en vez de *pubertatis*.

Propere *festinanter*.

La misma glosa se lee en *Gloss.* 5, 138, 6 y 5, 322, 46, si bien en esta última el texto transmitido es *prepere*.

Peragit *exequitur, terminatur*.

Ningún glosario del *CGL* plantea ni *exequitur* ni *terminatur* como equivalencias de *peragit*.

Precones *dicuntur uocimissarii qui aduentum iudicum pronuncia<n>t*.

Las glosas de *praecones* recogidas en el *CGL* presentan sistemáticamente la equivalencia en griego, pero nunca una correspondencia latina. Por otro lado

«*qui aduentum iudicum pronuntiat*» es la definición de *uocimissarius* en Götz (1999: s. u.).

Palate *masse ficorum dum recentes sunt.*

Palathae es glosado en 4, 266, 29; 4, 373, 16 y 5, 472, 7 como «*massae caricarum*» y en 5, 380, 2 se dice de *palathi*: «*de crescentibus uuis*». No me resultan conocidos paralelismos literales de esta glosa y lo más cercano es el texto de Euquerio de Lyon *instr.* 2, lín. 156-157, «*palathae, massae, quae de recentibus ficis compingi solent*».

Panduntur *aperiuntur.*

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 137, 5 y 4, 547, 32.

Pelta *scutum.*

Todas las glosas de *pelta* recogidas en el *CGL* la identifican con un «*scutum Amazonum*» o «*amazonicum*». Solamente dos glosas se limitan a la ecuación con *scutum*, pero en ambos casos en vez de *pelta* se lee *apelta* (*Gloss.* 5, 491, 44; 5, 561, 24).

Peluum *rotundum uas.*

El único glosario del *CGL* que transmite una glosa similar a esta es *Gloss.* 2, 589, 16, donde se lee «*puluea: uas rotundum in quo lauantur pedes*». La divergencia del lema es sustancial pero no parece haber ninguna justificación para corregirlo.

Paupertas *dampnum, penuria, egestas.*

Ninguna glosa de *paupertas* ofrece equivalencias latinas, con la excepción de la *differentia* entre *paupertas* y *egestas* recogida en *Gloss.* 5, 231, 33 (= Isidoro, *diff.* 1, 138 [185]). Ni las glosas de *penuria* ni las de *egestas*, postulan equivalencia con *damnum*, ni en las de *damnum* se postula con cualquiera de las anteriores. Waltzing edita «*penuria egestas*» como glosa independiente; a favor de esta posibilidad está el testimonio de *Gloss.* 4, 375, 26 «*penuria: egestas, necessitudo*», pero como muestra la *differentia* isidoriana la relación entre *paupertas* y *egestas* también era prototípica. Además, una glosa «*paupertas: dampnum*» sin la adición de otros elementos más precisos como *penuria* y *egestas* resulta poco apropiado.

Peragit *perficit.*

Ninguna glosa de *peragit* en el *CGL* presenta la equivalencia *perficit*, pero sí al revés. En 4, 375, 57, para la forma verbal *perficit* se proponen dos sinónimos: *peragit* y *perpertrat*. Dado que *peragit* ya ha aparecido anteriormente en el *GB*

como glosa, no es descartable que los términos se hayan invertido, y que el lema glosado deba ser *perficit*.

Perlabitur *decurrit*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 271, 11. Las otras tres veces que aparece en el *CGL* el equivalente no es *decurrit* sino *percurrit*.

Pernox *peruigilans*.

Una glosa similar a esta se lee en *Gloss.* 4, 376, 14. Asimismo *peruigilans* es presentado como equivalente a *pernox* en *Gloss.* 4, 272, 7, junto a *pernoctans*, y en 4, 550, 21, junto a *peruigil*.

Perplexus *inuolutus*.

La explicación de *perplexus* mediante el sinónimo *inuolutus* se encuentra también en *Gloss.* 4, 271, 4, donde además se añade *timidus*, y en *Gloss.* 4, 142, 26, donde es la única propuesta de equivalencia.

Pertinacia *duricia*.

La misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 272, 2, la única del *CGL* que ofrece una equivalencia latina para *pertinacia*.

Piaculum *scelus, flagitium*.

Esta glosa solamente tiene correspondencia en el *CGL* en lo que se refiere a la primera equivalencia, *scelus* (*Gloss.* 4, 272, 26; 4, 377, 9; 4, 553, 27). *Flagitium*, por contra, no aparece en ninguno de estos glosarios como sinónimo de *piaculum*. No obstante, en *Gloss.* 4, 168, 14 y 5, 147, 18 *flagitia* es presentado como equivalencia de *scelera*.

Phylacteria *ubi x uerba legis scripta portabant*.

Ninguna de las glosas de *phylacteria* (escrito en latín o en griego) del *CGL* se corresponde con la presente. La definición de *phylacteria* que ofrece el *GB* se acomoda al uso de *phylacteria* entre los judíos, que como se recuerda en el Liddell-Scott s. u. φυλακτήριον eran unos pequeños rollos de pergamino con textos de la Ley (es decir, de la Torah) que los judíos se ataban a la frente cuando oraban. Es probable que el origen último de esta glosa haya sido el pasaje bíblico *Matth.* 23, 5 «*dilatant enim phylacteria sua*».

Piscina *natatoria*.

Una glosa similar se encuentra en *Gloss.* 4, 343, 15, donde, no obstante, se lee «*fiscina* (sic!) *natatoria*».

Plerique *multi*.

La ecuación *plerique* = *multi* solamente tiene correspondencia con un glosario del CGL, *Gloss.* 4, 145, 12 donde se lee «*plerosque: multos*».

Plerumque *aliquociens*.

Aliquociens aparece como glosa de *plerumque* en *Gloss.* 4, 268, 32; 4, 377, 43 y en combinación con *adsidue* en 4, 144, 10; 4, 549, 45; 5, 134, 18.

Pulmentarium *pulmentum*.

En el CGL todas las glosas de *pulmentarium* ofrecen equivalencias en griego, ninguna en latín. En cambio para *pulmentum* sí hay equivalencias latinas, y entre ellas *pulmentarium* en *Gloss.* 5, 477, 32 y en 4, 377, 48 (donde se lee *plumentarium*).

Portentum *prodigium quod ex diuersis formis proponitur, ut homo equo mixtus*.

Ninguno de los glosarios recopilados en el CGL glosa *portentum* en estos términos. Sólo uno de ellos (*Gloss.* 4, 378, 29) presenta una correspondencia con el texto cuando dice «*portentum: quod ex diuersis formis proponitur*». Sorprendentemente, ni siquiera presentan la ecuación *portentum* = *prodigium*. Por último, la ejemplificación final «*ut homo equo mixtus*» es una definición del centauro, cercana a la que ofrece Isidoro en el capítulo *de portentis* (11, 3; la alusión al centauro se encuentra en el parágrafo 37) «*hominem equo mixtum*».

Profecto *certe, reuera, utique*.

La combinación tripartita de equivalencias que ofrece el GB no encuentra parangón en el CGL, donde, no obstante, aparece de una parte *certe* (*Gloss.* 4, 150, 41; 4, 380, 55, 5, 538, 23) y de otra la combinación de *reuera, utique* (*Gloss.* 4, 557, 52).

Promunt *proferunt*.

La misma glosa se encuentra en *Gloss.* 4, 149, 3; 4, 275, 14; 4, 459, 52; 4, 556, 29.

Propagines *origines seu uitis seu rami*.

La equivalencia entre *propagines* y *origines* es una equivalencia recurrente en los glosarios (*Gloss.* 4, 149, 14; 4, 275, 34; 4, 381, 32; 4, 556, 38; 5, 324, 38). En cambio la especificación *uitis seu rami* no tiene correspondencia en el CGL, que no recoge en ningún glosario esta acepción de ámbito agrícola.

Primates *proceres*.

En *Gloss.* 4, 379, 56 se lee como glosa «*primates: principes, proceres*» y a su vez, a la inversa, *primates* aparece en la mayoría de las glosas de *proceres* del *CGL*.

Priuatus *alienus a propriis honoribus*.

No se encuentra en el *CGL* ninguna definición que se corresponda con la que presenta el *GB*. Una de ellas (*Gloss.* 4, 379, 54) no está muy alejada «*alienus ab aliquibus rebus uel propriis*», pero diverge en aspectos básicos. También guarda alguna relación con la definición propuesta por el *GB* la que presenta Isidoro (9, 4, 30) «*sunt priuati ab officiis publicis*». Sin embargo, ninguna de ellas alcanza la consideración de paralelismo. En cambio, en la tradición escolástica sí se encuentra una definición de similitud reseñable; un escolio del *Supplementum adnotationum super Lucanum*, 2, 533 (CAVAJONI: 137-138) glosa el sintagma lucaneo «*non priuata*» como «*non aliena a propriis honoribus*», en correspondencia directa y casi literal con nuestra glosa.

Propatulum *in palam deductum*.

La única glosa del *CGL* que propone una equivalencia latina a *propatulum* (*Gloss.* 4, 460, 4) reza del siguiente modo: «*procreatum uel in palam deductum*». La correspondencia es parcial y en todo caso implica la supresión del primer elemento.

Propinat *poculum dat*.

Esta glosa tiene correspondencia perfecta con las respectivas glosas de *Gloss.* 4, 381, 39 y 5, 325, 1.

Protelat *prolongat*

Esta misma glosa se lee en *Gloss.* 4, 275, 51. En *Gloss.* 5, 607, 22 se añade además otro sinónimo, *differt*.

Prouerbiu *similitudo uel uerbi figura*.

La combinación de equivalencias que propone el *GB* no encuentra paralelismo directo en el *CGL*. No obstante, allí se encuentran ambos elementos por separado en diferentes glosarios: *similitudo* en *Gloss.* 4, 382, 9; 5, 324, 37 (junto a *comparatio*) 4, 149, 44; 4, 557, 11; 5, 138, 27 (en estos tres últimos junto a *parabola* y *comparatio*); *uerbi figura* en 4, 557, 12.

Pseudo *mendax, fallax*.

El lema *pseudos* solamente se encuentra testimoniado en un glosario del *CGL* (*Gloss.* 5, 138, 38). Allí la acepción planteada es *mendacium*. Por tanto, no hay correspondencia con la glosa de nuestro texto.

Prodere *diuulgare*.

La elección de *diuulgare* como forma sinónima de *prodere* no tiene correspondencia en el *CGL*, donde las formas latinas propuestas son: *nudare*, *detegere*, *protendere*, *propagare*, *decipere*, *producere*, *longiorem facere*, *supplantare*, *significare*, *manifestare*.

Presertim *quam maxime*.

En el *CGL* *quam maxime* es equivalente a *praesertim* en *Gloss.* 4, 269, 29; 5, 136, 8 y probablemente en 4, 379, 32.

Prolixa *longa*.

Para la ecuación *prolixa* = *longa*, cf. *Gloss.* 4, 148, 16; 4, 275, 13; 4, 382, 11; 4, 557, 27; 5, 137, 50.

Promiscue *passim*.

La única equivalencia latina (griegas hay cuatro distintas) de *promiscue* que recoge el *CGL* es *passim*, presentado en el texto de *Gloss.* 4, 381, 14.

Plane *certe*.

La glosa *plane* = *certe* se encuentra también en *Gloss.* 5, 414, 20, donde además de *certe* se lee *sane*.

Posthabita *postposita uel neglecta*.

En el *CGL* a *posthabita* se le dan tres equivalencias diferentes: *post possessam* (en acusativo, *Gloss.* 4, 557, 56; 5, 321, 48) *neglecto* (ablativo en *Gloss.* 5, 378, 49) y *postposita* (*Gloss.* 4, 273, 36). No obstante, en ninguno de ellos se combinan las equivalencias como en el *GB*.

Plane *certe*.

Se repite la glosa anteriormente presentada.

Quantocius *quanto uelocius*.

De igual modo que en este glosario en *Gloss.* 5, 477, 46 y 5, 609, 6 la equivalencia de *quantocius* es *quanto uelocius*, y en 4, 383, 20 la equivalencia es *quanto uelocius uel celerius*.

Quatenus *usquequo uel qua racione.*

La mayoría de los glosarios del *CGL* presentan como forma equivalente de *quatenus* el sintagma *qua racione*, unas veces aislado y otras combinado con otras formas sinónimas. Solamente una vez, en *Gloss.* 4, 383, 24 la forma alternativa es *usque quo*. La única diferencia con respecto a la glosa del *GB* es que el orden de los términos aparece invertido.

Querimonia *frequens querella.*

Frequens querella es la equivalencia que también se postula para *querimonia* en *Gloss.* 4, 383, 34. La geminación de la consonante *l* aparece expresada en el manuscrito mediante una abreviatura casi imperceptible.

Quominus *ideo minus.*

Excluyendo las equivalencias en griego, en el *CGL* se encuentran las siguientes glosas de *quominus*: *Gloss.* 4, 159, 23; 4, 277, 37, *aliter*; 5, 10, 60, *qualiter*; 4, 384, 20 *ideo minus*. En consecuencia la relación debería establecerse con este último testimonio.

Reboat *resonat.*

La equivalencia *resonat* que propone el *GB* es la más frecuente en el *CGL* (*Gloss.* 4, 161, 1; 4, 279, 10; 4, 562, 22, etc.).

Reserat *aperit.*

La ecuación *reserat* = *aperit* está testimoniada en *Gloss.* 4, 279, 20; 4, 386, 43; 5, 163, 18; 5, 328, 53; 5, 479, 46.

Rediuiuus *qui redit a morte.*

En el *CGL* aparecen veinte glosas al adjetivo *rediuiuus*, sin contar las equivalencias griegas correspondientes. No obstante, en ninguna se encuentra la fórmula de este glosario «*qui redit a morte*». Las más similares son *Gloss.* 4, 161, 24 «*qui redit ad quod fuit*» y 5, 512, 36 «*a morte aut a uetustate reuocatam*».

Repit *trahit.*

En un primer momento la impresión de esta glosa es que deba ser corregida a *rapit*. Sin embargo, cuando se coteja con el *CGL*, resulta que en el *rapio* los únicos equivalentes latinos ofrecidos son los verbos *diripere* y *ferre*. La posibilidad de que *repit* sea correcto y se enmarque en la conjugación de *reperere* cobra entonces fuerza; *reperere* en el *CGL* aparece con las siguientes equivalencias: *serpere*, *ambulare*, *obrepere* y *uentrem per terram trahere*. Esta última además es una glosa a la forma *repit*, por tanto, aparece como «*uentrem per terram trahit*». La duda que se

suscita de forma automática es si acaso ambas glosas no estarán relacionadas, aunque en cualquier caso habría mediado entre ambas la supresión de toda la predicación «*uentrem per terram*», que es la hipótesis sostenida por Niedermann (1907: 317).

Rancore *fastidio seu contradictione.*

Este término se encuentra en el *CGL* con diferentes equivalencias semánticas: *inuidia, dolor, odium, amaritudo, nequitia, indignatio animi*. Pero allí no están recogidos ni *fastidium* ni *contradictio* como términos equivalentes de *rancor*.

Simmisten *consciis secretorum.*

El término griego *symmystes* es definido en plural, *symmystae*, como «*consciis secretorum*» en *Gloss.* 5, 332, 52 y 5, 394, 12. Probablemente, derivado de esta definición pero en una mala lectura de la misma surge el otro testimonio de *symmystes* recogido en el *CGL*, el de *Gloss.* 5, 658, 10, donde la definición es «*quasi consciis sacrorum*». Isidoro no recoge este término.

Sollers *quod sit sollicitus in arte et utilis.*

Esta definición de *sollers*, sin correspondencia en el *CGL*, es la misma que ofrece Isidoro en *etym.* 10, 243.

Sollercia *sciencia.*

Los glosarios del *CGL* proponen tres posibles equivalencias para *sollertia*: *astutia* (*Gloss.* 4, 173, 11; 4, 287, 8; 4, 392, 23), *uigilantia* (*Gloss.* 4, 173, 11; 4, 392, 23, 5, 151, 18) y *sollicitudo* (*Gloss.* 4, 173, 29; 5, 151, 9; 5, 151, 18). Ninguno de ellos plantea la equivalencia con *scientia*. No hay correspondencia en Isidoro.

Sollon *studium.*

Ninguno de los glosarios compilados en el *CGL* contiene el término *sollon*, y lo mismo se puede decir al respecto de Isidoro. En realidad, no existe en la literatura latina conocida ningún testimonio de este sustantivo *sollon*. Lo más parecido es un *hapax* de la *Passio Montani* (9) donde el sustantivo *solon* significa «alimento». La alternativa es que se trate de una excéntrica ecuación *solium* = *studium*.

Stamen *quia durum recte stat. subtemine, trama; trama, quod uia recta transmitatur per telam, est enim filum intra stamen currens.*

Los glosarios del *CGL* solamente ofrecen equivalencias en griego para *stamen*, ninguna definición ni sinónimos latinos. Es Isidoro (*etym.* 19, 29, 7) el que dice de *stamen* «*dictum quia rectum stat. trama, quod uia recta transmittatur per telam; est enim filus intra stamen currens*». Esta es también en lo sustancial la definición de nuestro glosario. Son elementos discrepantes *recte* en vez de *rectum*, de poca impor-

tancia, la omisión en Isidoro del *durum* añadido sobre el texto, sobre todo, la parte «*sub temine trama*». *Durum* probablemente es fruto de una comprensión defectuosa en vez de *dictum*, en consonancia con el texto isidoriano, y su ulterior transposición en la frase. Waltzing edita la frase «*dictum quia recte stat*», que es lo que debería estar escrito en el glosario aunque no desde luego lo que se lee en el manuscrito. En cuanto a la ampliación «*subtemine, trama*», no está claro de dónde puede haber surgido. Esta información constituye por sí misma una glosa: uno de los glosarios *Gloss.* 2, 595, 48 define *trama* como *subtemen*, y la glosa «*subtemine: trama*» se encuentra en 4, 288, 7, probablemente como glosa originada a partir de *Aen.* 3, 483, donde se lee «*auri subtemine*». *Subtemine* le vale a Servio el siguiente comentario «*id est filo quod intra stamen currit quod Persius tramam dixit...*». En el texto de Waltzing *subtemine* abre una nueva glosa independiente de la anterior pero, si bien hay precedentes glosográficos que confirman la existencia de tal glosa como elemento consolidado, el hecho de que esté inserto dentro de un bloque de información unitario (nótese que *stamen* reaparece al final de la glosa) invita a pensar más bien en una ampliación interna que no en una glosa independiente desligada de la anterior.

Spongia *lapis leuissimus creatus ex aqua leuis ac fistulosus et comeris aptus ex quo membrana perluuntur.*

La glosa de *spongia* no tiene ninguna correspondencia en el *CGL*. La parte sustancial de la definición se corresponde con la definición isidoriana de *spongia* en *etym.* 19, 10, 11 «*spongia lapis creatus ex aqua, leuis ac fistulosus et cameris aptus*». De hecho la adición *in margine* introducida por la misma mano añade la parte final de la noticia isidoriana que había quedado fuera del texto. La única diferencia es el error *comeris* por *cameris*. Sin embargo, la parte final de la definición del glosario «*ex quo membrana perluuntur*» no tiene correlato en Isidoro y tampoco en el *CGL*. El acto de *perluere membrana* con la *spongia* nos sitúa en la esfera de los palimpsestos, pues este era uno de los procedimientos para borrar la superficie de un códice (*membrana*) con la finalidad de escribir de nuevo sobre él, tal y como indicaba Forcellini en su definición de *palimpsestus*, «*membrana... iterum absterta spongia, ut in ea scribi pluries possit*».

Stibio *tinctura.*

Esta glosa encuentra correspondencia en *Gloss.* 4, 286, 32. Aún más prolija es la noticia de *Gloss.* 5, 515, 61 «*tinctura uel fusticulus aeris cum quo tingitur*». El resto de glosarios del *CGL* divergen mucho de esta equivalencia: unos identifican *stibio* con *color* y otros con una *herba* o *unguentum de herbis*.

Scobs *purgamenta terebelli.*

En el *CGL* solamente se ofrecen equivalentes griegos de este término (*scobis*) e Isidoro de Sevilla no lo incluye en sus *Etymologiae*. Por consiguiente, no hay

fuente conocida para esta definición de *scobs* como «*purgamenta terebelli*». La glosa del *Summarium Heinrici*, compuesto en Worms (Alemania) entre 1017 y 1032, «*scobs, lignum quod terebrum / terebellus de foramine eicit*» y que luego tendrá gran fortuna en glosarios altoalemanes como definición de *uzbora* (cf. GRAFF, 1837: s.u. *uzbora*), representa el testimonio más cercano que he podido encontrar para esta glosa. El testimonio del sustantivo *terebellus* es interesante para los romanistas, que pueden encontrarlo en lenguas romances como en it. *trivello* o en prov. *taravels*.

Sodales *dicuntur quod simul sedeant.*

Las formas equivalentes que ofrecen los glosarios del *CGL* son *amicus* (*Gloss.* 4, 392, 12 4, 287, 26); *familiaris* (4, 173, 46; 5, 150, 42), *intimus* (5, 150, 42) *socius* (5, 647, 42; 5, 431, 7; 5, 422, 13 y 4, 287, 26 aunque este último precisa *socii latronum*). Es una excepción a esto únicamente *Gloss.* 4, 173, 3, que propone como equivalencia *sedentes*. La falta de paralelismo entre los glosarios haría pensar en una dependencia de Isidoro, pero en la definición de *sodales* de las *Etymologiae* (10, 245) se lee «*sodales dicuntur qui ad symbolum conuenire consue-runt, quasi suadentes*». La información isidoriana es completamente divergente. Eppur... una mirada al aparato crítico de la edición de Lindsay ayuda a entender mejor las cosas. Un grupo de manuscritos de las *Etymologiae* añade a continuación de *suadentes* el siguiente texto «*alias quasi sedales quod simul sedeant*». Esto puede significar dos cosas: el autor del glosario manejó una versión de las *Etymologiae* acorde a la transmitida por este grupo de manuscritos o bien alguien añadió a las *Etymologiae* esta glosa a partir de una fuente similar a la que utilizó el redactor del *GB*.

Segnis *id est, sine igne, ingenio carens.*

La paretimología de *segnis* y la subsiguiente definición se corresponden con el texto de Isidoro (*etym.* 10, 247). Entre los glosarios del *CGL* solamente *Gloss.* 5, 244, 1 retoma las palabras de Isidoro y lo hace además añadiendo alguna precisión ulterior que también se encuentra en el texto del obispo visigótico. El resto de glosarios del *CGL* contienen variantes sinonímicas de *segnis*, del tipo de *tardus*, *piger*, *hebes*, *lentus* o *negligens*.

Susurro *qui alterum detrahit. susurro de sono locucionis apel-latus quia non in facie alicuius sed in aure loquitur*

El sustantivo *susurro* está ampliamente considerado en los glosarios. Es presentado como sinónimo de *sententiosus*, *bilinguis* (con pequeñas variaciones ortográficas) en *Gloss.* 2, 594, 11; 4, 289, 43; 4, 571, 49 y 5, 611, 35. Otros incorporan mayor variedad sinonímica, *fallax*, *incentor litis*, *seditiosus* (*Gloss.* 5, 514, 49), *murmurator* (*Gloss.* 5, 154, 27; 5, 247, 8), *occulte murmurans uel iurgia seminans*, *derisor* (*Gloss.* 5, 580, 19), y en plural *malorum cogitatores* (*Gloss.* 5, 483, 13; 5,

514, 51). Sin embargo, la explicación recogida aquí, igual que sucede en *Gloss.* 5, 142, 32, depende de Isidoro (*etym.* 249), que se refiere a este sustantivo con las mismas palabras: «*susurro de sono locutionis appellatus quia non in facie alicuius sed in aure loquitur de altero detrahendo*». El testimonio del otro glosario (5, 142, 32) se corresponde perfectamente con el texto isidoriano, a diferencia de lo que sucede con el *GB*, en el que se ha operado una modificación sustancial, al definir *susurro* como *qui alterum detrahit* y supeditar toda la explicación etimológica a esta precisión definitoria inicial.

Seditiosus *qui dissensionem animarum facit et discordias gignit.*

Esta definición de *seditiosus* se corresponde perfectamente con la definición isidoriana (*etym.* 10, 250). Sólo dos glosarios del *CGL* presentan este lema y en ambos casos se acotan con un equivalente griego, *στασιαστής*.

Spurcus *quod sit impurus.*

Los glosarios del *CGL* ofrecen como equivalencias de *spurcus* (unas veces en masculino y otras en femenino) los adjetivos *imundus* e *ignominiosus*. Es Isidoro quien afirma «*spurcus, quod est impurus*» en *etym.* 10, 254.

Secunde *idest prospere; secunde autem a sequendo dicte sunt.*

La identificación de *secunde* (i. e. *secundae*) con *prospere*, depende una vez más del libro X de las *Etymologiae* de Isidoro, donde se lee (257): «*res secundae, id est prosperae. secundae autem a sequendo sunt dictae*». El redactor del glosario ha prescindido del sustantivo *res* pero ha mantenido el femenino plural. Los glosarios del *CGL* no presentan esta definición isidoriana.

Sospes *sanus.*

Los glosarios del *CGL* alternan y de manera predominante combinan como equivalencia de este adjetivo los términos *sanus*, *saluus* e *incolumis*, pero ninguno de ellos reporta solamente el adjetivo *sanus*.

Sequester *dicitur qui certantibus medius interuenit.*

La acepción de *sequester* que se lee en el *GB* es similar a la parte inicial de la definición ofrecida en *Gloss.* 5, 244, 18 «*sequester: qui certantibus medius interuenit per quo utraque pars equam fidem sequatur*». También es similar a la definición que da Isidoro de *sequester* (*etym.* 10, 260) «*sequester dicitur qui certantibus medius interuenit...*». Dado que el *GB* repite al pie de la letra el texto de Isidoro y

¹¹² Es ciertamente curiosa la imagen de Dios explicando a Moisés el valor de un *siclus*.

que este es utilizado con frecuencia como fuente parece justificado postular una relación textual en esta dirección en lo que atañe a esta glosa.

Sinalimpha *est ubi due syllabe conflantur in unum.*

Esta definición de la sinalefa es similar a la que ofrece el *Liber glossarum* (*Gloss.* 5, 99, 5), con la simple adición de la forma verbal *est* como elemento articulatorio de la definición.

Stadium *constat D pedibus quia quinque pedes unum passum faciunt.*

Esta equivalencia métrica de *stadium* tomando como unidad de conversión el *pes* resulta una excepción a la pauta fija de actuación observable en los glosarios recogidos en el *CGL* donde el *stadium* es convertido sistemáticamente en «*passi CXXV*» (*Gloss.* 4, 282, 41; 4, 393, 12; 5, 483, 45). Las cuentas del *GB* tampoco se corresponden con la cifra de los otros glosarios, puesto que según el cálculo allí propuesto 500 pies equivalen sólo a 100 pasos.

Stipulacio *testacio.*

Una glosa similar a este se encuentra en dos textos, *Gloss.* 4, 393, 32 y 5, 412, 11.

Sepia *genus est herbe ex cuius puluere efficitur incaustum.*

Esta curiosa definición de *sepia* no tiene paralelismo en el *CGL*. Sí se encuentra una equiparación *sepia* = *incaustum* en *Gloss.* 5, 611, 44. En realidad el texto del glosario está tomado del comentario a Marciano Capela de Remigio de Auxerre (3, 82, 22), donde el comentarista dice «*sepia genus est herbae ex cuius puluere efficitur incaustum, quo ea quae pueri discunt solent scribere ut memoria retineant*».

Screea *pituita.*

Este término es asimilado a *pituita* en *Gloss.* 2, 592, 47 (se lee *scera*), 4, 389, 46 y 5, 609, 64. En todos los casos se verifica la ecuación *screea* = *pituita*, sin ulterior indicación, precisión, ni explicación.

Series *ordo.*

Ordo es el sinónimo más frecuente en las glosas de *series* contenidas en el *CGL*, unas veces como única propuesta de equivalencia (*Gloss.* 4, 391, 3; 5, 390, 58) y otras como primer sinónimo de un par (4, 284, 6; 4, 463, 41; 4, 170, 1; 5, 331, 48).

Sethim *genus ligni inputribilis.*

El término *sethim* no se encuentra en ninguno de los glosarios que integran en *CGL*. Asimismo tampoco se encuentra en las *Etymologiae* de Isidoro. La fuente del glosario podría ser Euquerio de Lyon que dice en *instr.* 2, 3 «*Settim in Pentateucho*

*spinarum in heremo genus est, e quibus lignum inputribile», aunque es significativo que Euquerio utilice la forma *Settim* y no *Sethim*.*

Secta *heresis a sequendo dicta.*

Esta definición de *secta*, conformada por su significado «*heresis*» y por su etimología «*a sequendo dicta*», se corresponde con la glosa de *Gloss.* 4, 423, 10, donde solamente falta el participio *dicta* para cumplir una coincidencia perfecta. Una vez más es importante subrayar que los glosarios ofrecen bastantes definiciones y equivalentes de este término que no tiene ninguna relación con la presentada en el *GB*.

Senium *senectus extrema.*

Esta glosa coincide con las de *Gloss.* 4, 390, 43 y 5, 539, 26.

Siclus *habet scripulos x obolos xx. scripulus vi siliquarum pondere constat, hic apud grecos gramma uocatur. scripulus autem dictus per diminucionem a lapillo breui qui scrupus uocatur.*

La unidad metrológica conocida como *siclus* no aparece recogida en el *CGL* y la definición ofrecida por Isidoro es diferente de esta porque la pone en relación con la onza y distingue su valor cuando se encuentra en la Biblia y en los textos paganos (*cum in litteris diuinis legatur siclus, uncia est; cum uero in gentiliū quarta pars unciae*). En efecto, en *Exod.* 30, 13 Dios alecciona a Moisés «*hoc autem dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium sicli iuxta mensuram templi –siclus uiginti obolos habet- media pars sicli offeretur Domino*», donde por cierto el paréntesis casi pasaría por ser una glosa metrológica al texto¹¹². En *Ez.* 45, 12 reaparece la noticia sobre *siclus* en un marco metrológico en el que se expresan las correspondencias entre diferentes unidades. Respecto a la equivalencia del *siclus* con diez *scripuli*, no he encontrado tampoco coincidencias en otros textos glosográficos, pero probablemente surja a partir de la correspondencia «*II oboli = I scripulus*», del tipo de la que se lee por ejemplo en los *Annales* de Inisfallen «*Obellus habet demedium scripuli*» (*K. Quarto decimo an(n)o (Ez)echiae*).

No está del todo claro si *scripulus* constituye un lema independiente o si más bien o debe ser integrado en el anterior como parte de la explicación de *siclus*. Como quiera que esto sea, lo cierto es que toda la noticia relativa al *scripulus* procede *ad litteram* de Isidoro (*etym.* 16, 15, 12). Es reseñable que ningún glosario se haga eco no ya de esta definición sino incluso de la acepción metrológica de *scripulus*, más allá de alguna asimilación desnuda al griego γράμμα.

Singultum *ploratum.*

De las veintiuna veces que aparece el término *singultum* (incluyendo las habituales variaciones gráficas y morfológicas) en el *CGL* solamente en dos de ellas se establece una relación entre *singultum* y la acción de *plorare*. En *Gloss.* 4, 172, 2

el *singultus* (allí en masculino) es definida «*ploratio hominis*», de modo que aunque presenta el elemento común en el ámbito nocional, sin embargo en el plano expresivo está alejado de la glosa del *GB*. Es en *Gloss.* 5, 631, 37 donde *singultum* (en neutro) es definido como «*ploratio, ploratum*», ofreciendo ahora sí un buen paralelismo con esta glosa.

Stirps *radix, origo, progenies, suboles, propago.*

Ningún glosario del *CGL* ofrece tanta cantidad de sinónimos de *stirps* como el *GB*. Considerados de manera independiente, solamente *progenies* y *suboles* son sinónimos sin correspondencia en el *CGL*, donde no aparecen como equivalente de *stirps*.

Subrogat *adhibet, inponit.*

Solamente un *glossarium monacense* (cf. *Gloss.* 7, s. u. *subrogat*) presenta como equivalencia de *subrogat* las formas verbales *adhibet* e *inponit*, acompañadas además por una tercera forma *infert*. El resto de glosarios del *CGL* carecen de ninguna relación de proximidad con esta glosa.

Superest *pars remanens.*

La definición de una forma verbal mediante un sintagma nominal es algo infrecuente y casi siempre ofrece un aspecto muy confuso. En el *CGL* la forma *superest* aparece tres veces (*Gloss.* 2, 403, 20; 2, 193, 18; 4, 465, 50) y en todas ellas la equivalencia ofrecida es otra forma verbal (en dos casos el correspondiente griego y en el tercero *restat*). Ni siquiera una corrección «*pars remanet*» facilitaría encontrar paralelismos para esta glosa, que resulta del todo singular.

Toruus *terribilis eo quod sit toruo uultu et turbolentus aspectu ut torua leena.*

Esta definición de *toruus* retoma literalmente las palabras de Isidoro (*etym.* 10, 269) «*toruus, terribilis, eo quod sit torto uultu et turbulento aspectu, ut torua leaena*».

Tergiuersatur *quod animum quasi tergum uertat huc et illuc ne facile qualis est intellegatur.*

La definición que ofrece este glosario se corresponde en lo sustancial con la definición de *tergiuersator* de *Gloss.* 4, 184, 15 «*dicitur quod animum quasi tergum uertat huc illuc ut non facile <qualis> sit intellegatur*», pero aún más con la de Isidoro (*etym.* 10, 271) «*quod animum quasi tergum uertat huc et illuc nec [facile] qualis sit intellegitur*», con la que comparte detalles mínimos ausentes en el texto del glosario antes citado. Es posible que la forma verbal haya surgido de un malentendido a partir del sustantivo *tergiuersator*, que debería ser el lema de esta glosa.

Triclinium est cenaculum a tribus ordinibus dictum.

El *GB* plantea una definición de *triclinium* sin correspondencia en el *CGL* ni en la obra de Isidoro. La diferencia estriba en el sintagma *a tribus ordinibus*, que supone una innovación con respecto a los otros glosarios, ya que en las definiciones del *CGL* se lee «*tribus partibus*», «*tribus lectibus*» y «*tribus lectulis*». Esta última fórmula es la que emplea Isidoro cuando dice (*etym.* 15, 3, 8) «*triclinium est cenaculum a tribus lectulis discumbentium dictum*».

Torques sunt aurei circuli a collo usque ad pectus pendentes.

La definición de *torques* retoma la definición que ofrece Isidoro (*etym.* 19, 31, 11) sin ninguna divergencia. Ningún glosario del *CGL* presenta la definición de *torques* de forma tan literal y respetuosa con respecto al texto isidoriano.

Tugurium casula que faciunt custodes uinearum propter ardorem solis siue ut inde uel homines uel bestiolas que insidiari solent natis frugibus abigant.

La amplia definición de *tugurium* que proporciona el glosario no tiene correspondencia en el *CGL*. La noticia está tomada de Isidoro (*etym.* 15, 12, 2) «*tugurium casula est quam faciunt sibi custodes uinearum ad tegimen sui, quasi tegurium, siue propter ardorem solis et radios declinandos, siue ut inde uel homines uel bestiolas quae insidiare solent natis frugibus abigant*». La reelaboración del glosario selecciona el material lexicológico y prescinde del dativo *sibi*, del sintagma *ad tegimen sui* y consiguientemente también del paréntesis *quasi tegurium*, y del elemento *et radios declinandos*.

Trutinator examinador.

Solamente aparece una vez en el *CGL*, en *Gloss.* 5, 582, 16, y del mismo modo que en este glosario la equivalencia propuesta es *examinador*.

Termas[tas] uocatas quod caleant, greci enim termon calorem uocant.

En el término transmitido por el manuscrito es preciso identificar un error o una forma insólita equivalente a *thermas*. La certeza de que se trate en cualquier caso de una deformación de *thermae* viene dada por la acotación que acompaña al término, «*uocatas quod caleant, greci enim termon calorem uocant*», ya que se corresponde con la acotación isidoriana al término *thermae* (*etym.* 15, 2, 39): «*appellatae quod caleant, Graeci enim θερμὸν calorem uocant*».

Temporiua cito oriencia.

No está recogido en el *CGL* el adjetivo *temporiuus*. La definición tampoco se encuentra en otros textos. Probablemente esta definición de *temporiuus* está en

relación con los frutos del campo, en consonancia con lo que lee en el *De moribus et actis primorum Normanniae ducum* de Dudo (2, 28): «*reddatque temporiuos fructos*» entendiéndolo en este sentido como *fructos cito orientes*. El testimonio aducido es muy tardío pero coincide con el sentido que parece subyacer a la glosa del *GB*.

Toruus *ferox*.

Aunque la equivalencia más frecuente de *toruus* en el *CGL* es *asper*, no faltan los ejemplos en los que se equipara a *ferox* (*Gloss.* 4, 185, 27; 4, 187, 41; 4, 397, 42).

Tandem *aliquando*.

La ecuación *tandem* = *aliquando* está bien testimoniada en el *CGL* (*Gloss.* 4, 181, 21; 4, 466, 6; 4, 572, 13; 5, 156, 4).

Tabescit *adtenatur, deficit*.

Entre los términos que en el *CGL* aparecen como equivalentes a *tabescit* se encuentran tanto *attenuatur* (*Gloss.* 4, 395, 36) como *deficit* (4, 572, 32). En el *GB* no hay mención del tercer sinónimo que se propone en el *CGL*, *exilescit* (*Gloss.* 4, 395, 36).

Titiri *pastores fistulis concinnentes*.

La glosa que asimila *titiri* a *pastores fistulis concinnentes* no tiene ninguna correspondencia en el *CGL*, que lo considera únicamente como zoónimo; *Gloss.* 5, 396, 28 «*hircus apud Libeos*», 5, 396, 28: «*Laconum lingua aries maior qui gregem anteire consueuit*», al igual que hace Isidoro en *etym.* 12, 1, 61 «*tityrus ex oue et hircu*».

Tibicines *lugubre canentes*.

La glosa que acompaña a este término resulta algo desconcertante. Esa equivalencia a «*lugubre canentes*» no tiene ningún paralelismo en el *CGL*. Sin duda está en relación con Jerónimo de Estridón, *in Matth.* 1, 9, 23, donde las palabras del Evangelio «*et cum uenisset Iesus in domum principis et uidisset tibicines et turbam tumultuantem dicebat...*» reciben la exégesis siguiente: «*usque hodie puella iacet in domo principis mortua, et qui uidentur magistri tibicines sunt, carmen lugubre canentes*» y a partir de ahí se habría generado una glosa del tipo de «*tibicines: carmen lugubre canentes*», de la que el elemento *carmen* ha caído para formar la glosa recogida en el *GB*. Otra posibilidad es que esta glosa sea en realidad parte de la anterior, conformando un segundo elemento de explicación para *titiri*, pero la T mayúscula de *tibicines* del manuscrito induce a pensar más bien que son glosas independientes.

Tum *tunc, deinde, preterea*.

La equivalencia y el comentario etimológico que presenta el *GB* repiten la información recogida al respecto de *uenustus* en *Gloss.* 4, 577, 35 y en 5, 335, 51. Estos dos testimonios presentan como divergencia un pequeño detalle: en el primero se lee *formonsus* y en el segundo se lee *formosus*, sin *-n-*, tal y como se lee también en nuestro glosario. Un tercer testimonio de interés se encuentra en *Gloss.* 4, 190, 27 donde se lee «*uenustus: formonsus quasi a uendere dictus*»; si *uendere* debe corregirse en *Venere*, como parece evidente, se trataría de un testimonio similar al de 4, 577, 35.

Venustius *pulcrius*.

La glosa de este adverbio o adjetivo neutro en grado comparativo encuentra un paralelismo perfecto en *Gloss.* 4, 425, 43, «*uenustius: pulchrius*».

Vicissitudo *alternacio uel uicissitudo uicem prebens uel reddens*.

La equivalencia de *uicissitudo* y *alternatio* ofrecida por el glosario es en cierta medida similar a la glosa de *Gloss.* 4, 193, 13 «*alternationes siue multas congressiones*», si bien prescindiendo por completo del segundo elemento. En cuanto a la formulación «*uicem praebens uel reddens*», como tal no encuentra paralelismo en el *CGL*, pero sí en sus partes constituyentes, pues en *Gloss.* 4, 426, 4 se propone «*uicem reddens*» y en *Gloss.* 4, 401, 28 «*uicem praebens*».

Vicissim *per uices, mutuo*.

Vicissim *alternatim*.

Aunque el término se encuentra duplicado en el *GB* lo consideraremos conjuntamente. De las tres equivalencias propuestas en dicho glosario la de *alternatim* encuentra correspondencia en *Gloss.* 4, 579 y 4, 295, 56, la de *mutuo* tiene correspondencia con *Gloss.* 4, 295, 56, mientras que *per uices* no aparece en el *CGL*, donde en cambio se presenta de manera predominante la equivalencia *inuicem*.

Vegetatus *confortatus, uiuificatus*.

El adjetivo *uegetatus* está recogido en *Gloss.* 4, 191, 23, con la equivalencia «*confortatus*» y en *Gloss.* 5, 582, 31, donde aparece en plural y por tanto con la glosa adecuada a ello, «*confortati*». Sin embargo, no sólo no hay en el *CGL* rastro de una equivalencia *uegetatus* = *uiuificatus*, sino que además este último adjetivo participial no se encuentra allí testimoniado.

Vbi et ubi *ubicumque*.

La expresión *ubi et ubi* aparece recogida en *Gloss.* 5, 414, 58, donde se propone como significado *ubicumque*, igual que en este glosario. Esta expresión es utilizada ya por Agustín de Hipona, *coll. cum Maxim. episc.* 15, 21.

Vtrisque *ambobus*.

El *CGL* ofrece muy diversas formas que equivalen a *uterque*, y a otros casos de este pronombre. Entre ellos, el dativo-ablativo plural *utrisque* que presenta aquí el *GB* se encuentra testimoniado sólo una vez, en *Gloss.* 4, 298, 8, donde la forma equivalente propuesta es precisamente *ambobus*.

Vtrobique *undique*.

Los glosarios del *CGL* ofrecen múltiples equivalencias para *utrobique*: *in amba loca, et ibi et ibi, utraque parte, ubicumque, undique*. La equivalencia recogida por el *GB*, esto es, *undique* se encuentra solamente en *Gloss.* 4, 403, 34.

Ydria *uas duas metretas capiens; una metreta xxii sextaria habet*.

En los glosarios del *CGL*, (*h*)*ydria* aparece definida como *urna* en 4, 403, 40 y 5, 545, 65, como *situla* en 4, 298, 24, como *uas aquarium* en 4, 197, 17 y 4, 298, 24 (y en Euquerio, *instr.* 2, 177-178), y como *uas terrena aquarum* en 5, 207, 41 y 5, 255, 26. Sin embargo, en ninguna de estas glosas se ofrece información metrológica como la que aparece en este glosario. En este mismo sentido también es reseñable la información metrológica relativa a *metreta* que tampoco tiene correspondencia en el *CGL*. En cualquier caso, no parece arriesgado decir que esta glosa parece surgir a partir de la exégesis bíblica de *Iohann.* 1, 2, 6: «*erant autem lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeroum, capientes singulae metretas binas uel ternas*».

Ypotheca *uniuersa substantia*.

La definición de este término como «*uniuersa substantia*» se encuentra en *Gloss.* 4, 298, 27; 4, 403, 46 y en 4, 197, 21 donde además de *uniuersa substantia* es definido como *cellarium*, aunque este último apunte se debe sin duda a una confusión entre (*h*)*ypothecca* y *apotheca*. En todos los casos además aparece sin *h* inicial.

Ysopum *calefacit et flegma producit*.

La glosa no presenta relación con las definiciones que aparecen en el *CGL*, donde se define como *herba maritima* 3, 566, 47; 3, 591, 51; 3, 613, 19 y como *herba marina* en 3, 625, 23, y donde ciertamente resulta ser un fitónimo. Aquí la naturaleza original del elemento queda fuera de la definición, en la que se privilegia su aplicación en ámbito médico. La utilización del *hysopum* para expulsar

¹¹³ El presente trabajo ha sido realizado en el marco de trabajo de una Beca de Investigación Postdoctoral concedida y financiada por la Secretaría de Estado de Universidades del MEC.